

法句經巴利—中文對照

❀ 1. Yamaka-vaggo ❀

Mano-pubbaṅgamā dhammā —
mano-seṭṭhā mano-mayā,
Manasā ce paduṭṭhena —
bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ dukkham· anveti —
cakkam'va vahato padaṃ. 1 (1:1)

Mano-pubbaṅgamā dhammā —
mano-seṭṭhā mano-mayā,
Manasā ce pasannena —
bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ sukham· anveti —
chāyā'va anapāyinī. 2 (1:2)

❀ 一、雙品 ❀

諸法意先導，
意主•意造作。
若以染汙意，
或語•或行業，
是則苦隨彼，
如輪隨獸足。

諸法意先導，
意主•意造作。
若以清淨意，
或語•或行業，
是則樂隨彼，
如影不離形。

Akkocchi mañ avadhi mañ —
ajini mañ ahāsi me,
Ye tañ upanayhanti —
veraṃ tesaṃ na sammati. 3 (1:3)

Akkocchi mañ avadhi mañ —
ajini mañ ahāsi me,
Ye tañ na upanayhanti —
veraṃ tesūpasammati. 4 (1:4)

Na hi verena verāni —
sammantīdha kudācanañ,
Averena ca sammanti —
esa dhammo sanantano. 5 (1:5)

Pare ca na vijānanti —
mayam· ettha yamāse,
Ye ca tattha vijānanti —
tato sammanti medhagā. 6 (1:6)

《吉祥經》

許多天與人，思惟諸吉祥，
希望得安樂；請說最吉祥。

「彼罵我•打我，
敗我•劫奪我，」
若人懷此念，
怨恨不能息。

「彼罵我•打我，
敗我•劫奪我，」
若人捨此念，
怨恨自平息。

於此世界中，
從非怨止怨，
唯以忍止怨；
此古聖常法。

彼人不了悟：
「我等將毀滅。」
若彼等知此，
則諍論自息。

不結交愚人，與智者交往，
禮敬可敬者，此事最吉祥。

Subhānupassim viharantaṃ —
 indriyesu asaṃvutaṃ,
 Bhojanamhi ca amattaññuraṃ —
 kusītaṃ hīna-vīriyaṃ,
 Taṃ ve pasahati māro —
 vāto rukkhaṃ'va dubbalaṃ. 7 (1:7)

唯求住淨樂，
 不攝護諸根，
 飲食不知量，
 懈惰不精進，
 彼實為魔伏，
 如風吹弱樹。

Asubhānupassim viharantaṃ —
 indriyesu susaṃvutaṃ,
 Bhojanamhi ca mattaññaṃ —
 saddhaṃ āradha-vīriyaṃ,
 Taṃ ve nappasahati māro —
 vāto selaṃ'va pabbataṃ. 8 (1:8)

願求非樂住，
 善攝護諸根，
 飲食知節量，
 具信又精進，
 魔不能勝彼，
 如風吹石山。

Anikkasāvo kāsāvaṃ —
 yo vatthaṃ paridahessati,
 Apeto dama-saccena —
 na so kāsāvaṃ-arahati. 9 (1:9)

若人穿袈裟，
 不離諸垢穢，
 無誠實克己，
 不應著袈裟。

Yo ca vanta-kasāv'assa —
 silesu susamāhito,
 Upeto dama-saccena —
 sa ve kāsāvaṃ-arahati. 10 (1:10)

若人離諸垢，
 能善持戒律，
 克己與誠實，
 彼應著袈裟。

Asāre sāra-matino —
sāre cāsāra-dassino,
Te sāraṃ nādhigacchanti —
micchā-saṅkappa-gocarā. 11 (1:11)

Sāraṃ ca sārato ñatvā —
asāraṃ ca asārato,
Te sāraṃ adhigacchanti —
sammā-saṅkappa-gocarā. 12 (1:12)

Yathā agāraṃ ducchannaṃ —
vuṭṭhi samativijjhati,
Evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ —
rāgo samativijjhati. 13 (1:13)

Yathā agāraṃ succhannaṃ —
vuṭṭhi na samativijjhati,
Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ —
rāgo na samativijjhati. 14 (1:14)

Idha socati pecca socati,
Papa-kārī ubhayattha socati,
So socati so vihaññati,
Disvā kamma-kiliṭṭham attano. 15 (1:15)

非真思真實，
真實見非真，
邪思惟境界，
彼不達真實。

真實思真實，
非真知非真，
正思惟境界，
彼能達真實。

如蓋屋不密，
必為雨漏浸，
如是不修心，
貪欲必漏入。

如善密蓋屋，
不為雨漏浸，
如是善修心，
貪欲不漏入。

現世此處悲，死後他處悲，
作諸惡業者，兩處俱憂悲，
見自惡業已，他悲•他苦惱。

Idha modati pecca modati,
Kata-puñño ubhayattha modati,
So modati so pamodati,
Disvā kamma-visuddhim· attano. 16 (1:16)

Idha tappati pecca tappati,
Papa-kārī ubhayattha tappati,
'Pāpaṃ me katan'ti tappati,
Bhiyyo tappati duggatim gato. 17 (1:17)

Idha nandati pecca nandati,
Kata-puñño ubhayattha nandati,
'Puññaṃ me katan'ti nandati,
Bhiyyo nandati suggatim gato. 18 (1:18)

Bahum'pi ce sahitam bhāsamāno,
Na takkaro hoti naro pamatto,
Gopo'va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ,
Na bhāgavā sāmāñṇassa hoti. 19 (1:19)

住於適宜地，過去曾行善，
正確地自立，此事最吉祥。

現世此處樂，死後他處樂，
作諸善業者，兩處俱受樂，
見自善業已，他樂•他極樂。

現世此處苦，死後他處苦，
作諸惡業者，兩處俱受苦，
現悲「我作惡」，墮惡趣更苦。

現世此處喜，死後他處喜，
修諸福業者，兩處俱歡喜，
現喜「我修福」，生善趣更喜。

雖多誦經集，
放逸而不行，
如牧數他牛，
自無沙門分。

博學與技術，善學於律儀，
所說皆善語，此事最吉祥。

Appam'pi ce sahitam bhāsamāno,
Dhammassa hoti anudhamma-cārī,
Rāgañ· ca dosañ· ca pahāya mohañ,
Sammappajāno suvimutta-citto,
Anupādiyāno idha vā hurañ vā,
Sa Bhāgavā sāmaññassa hoti. 20 (1:20)

2. Appamāda-vaggo

Appamādo amata-padañ —
pamādo maccuno padañ,
Appamattā na mīyanti —
ye pamattā yathā matā. 21 (2:1)

Etañ visesato ñatvā —
appamādamhi pañḍitā,
Appamāde pamodanti —
ariyānañ gocare ratā. 22 (2:2)

Te jhāyino sātatikā —
niccañ dalha-parakkamā,
Phusanti dhīrā nibbānañ —
yogakkhemañ anuttarañ. 23 (2:3)

雖誦經典少，能依教實行，
具足正知識，除滅貪·瞋·癡，
善淨解脫心，棄捨於世欲，
此界·或他界，彼得沙門分。

二、不放逸品

無逸不死道，
放逸趣死路。
無逸者不死，
放逸者如屍。

智者深知此，
所行不放逸。
不放逸得樂，
喜悅於聖境。

智者常堅忍，
勇猛修禪定。
解脫得安隱，
證無上涅槃。

Uṭṭhānavato satimato,
Suci-kammasa nisamma-kārino,
Saññatassa ca Dhamma-jīvino,
Appamattassa yaso'bhivaḍḍhati. 24 (2:4)

奮勉常正念，
淨行能克己，
如法而生活，
無逸•善名增。

Uṭṭhānen'appamādena —
saññāmena damena ca,
Dīpaṃ kayirātha medhāvī —
yaṃ ogho nābhikīrati. 25 (2:5)

奮勉•不放逸，
克己•自調禦，
智者自作洲，
不為洪水沒。

Pamādam-anuyuñjanti —
bālā dummedhino janā,
Appamādañ-ca medhāvī —
dhanāṃ seṭṭhaṃ'va rakkhati. 26 (2:6)

暗鈍愚癡人，
耽溺於放逸，
智者不放逸，
如富人護寶。

Mā pamādam-anuyuñjetha —
mā kāma-rati santhavaṃ,
Appamatto hi jhāyanto —
pappoti vipulaṃ sukhaṃ. 27 (2:7)

莫耽溺放逸，
莫嗜愛欲樂，
警覺修定者，
始得大安樂。

Pamādaṃ appamādena — yadā nudati paṇḍito,
Paññā-pāsādam-āruya — asoko sokiniṃ pajariṃ,
Pabbataṭṭho'va bhummattṭhe — dhīro bale avekkhati.

智者以無逸，除逸則無憂，
聖賢登慧閣，觀愚者多憂，
如登於高山，俯視地上物。

28 (2:8)

Appamatto pamattesu —
suttesu bahu-jāgaro,
Abalassaṃ'va sīghasso —
hitvā yāti sumedhaso. 29 (2:9)

Appamādena maghavā —
devānaṃ seṭṭhataṃ gato,
Appamādaṃ pasamsanti —
pamādo garahito sadā. 30 (2:10)

Appamāda-rato bhikkhu —
pamāde bhaya-dassivā,
Saṃyojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ —
ḍahaṃ aggīva gacchati. 31 (2:11)

Appamāda-rato bhikkhu —
pamāde bhaya-dassivā,
Abhabbo parihānāya —
nibbānass'eva santike. 32 (2:12)

放逸中無逸，
如眾睡獨醒。
智者如駿馳，
駑駘所不及。

摩伽以無逸，
得為諸天主。
無逸人所讚，
放逸為人訶。

樂不放逸比丘，
或者懼見放逸，
猶如猛火炎炎，
燒去大結•小結。

樂不放逸比丘，
或者懼見放逸，
彼已鄰近涅槃，
必定不易墮落。

奉事父母親，善對待妻兒，
清白的職業，此事最吉祥。

佈施與法行，接濟諸親族，
行為無過失，此事最吉祥。

3. Citta-vaggo

Phandanam capalam cittam —
durakkham dunnivārayam,
Ujum karoti medhāvī —
usu-kāro'va tejanam. 33 (3:1)

Vārijo'va thale khitto —
okamokata-ubbhato,
Pariphandat'idam cittam —
Māra-dheyyam pahātave. 34 (3:2)

Dunniggahassa lahuo —
yattha kāma-nipātino,
Cittassa damatho sādhu —
cittam dantam sukhāvaham. 35 (3:3)

Suddasam sunipuṇam —
yattha kāma-nipātinaṃ,
Cittam rakkhetha medhāvī —
cittam guttam sukhāvaham. 36 (3:4)

三、心品

輕動變易心，
難護•難制伏。
智者調直之，
如匠擲箭直。

如魚離水棲，
投於陸地上，
以此戰慄心，
擺脫魔境界。

此心隨欲轉，
輕躁難捉摸。
善哉心調伏，
心調得安樂。

此心隨欲轉，
微妙極難見。
智者防護心，
心護得安樂。

Dūraṅgamaṃ eka-caraṃ —
asarīraṃ guhāsayaṃ,
Ye cittaṃ saññamesanti —
mokkhanti Māra-bandhanā. 37 (3:5)

Anavaṭṭhita-cittassa —
Saddhammaṃ avijānato,
Pariplava-pasādassa —
paññā na paripūراتi. 38 (3:6)

Anavassuta-cittassa —
ananvāhata-cetaso,
Puñña-pāpa-pahīnassa —
n'atthi jāgarato bhayaṃ. 39 (3:7)

Kumbhūpamaṃ kāyam-imaṃ viditvā,
Nagarūpamaṃ cittaṃ-idaṃ ṭhapetvā,
Yodhetha māraṃ paññā-yudhena,
Jitaṃ-ca rakkhe anivesano siyā. 40 (3:8)

Aciraṃ vat'ayaṃ kāyo —
paṭhavim adhisessati,
Chuddho apeta-viññāṇo —
niratthaṃ'va kaliṅgaraṃ. 41 (3:9)

遠行與獨行，
無形隱深窟。
誰能調伏心，
解脫魔羅縛。

心若不安定，
又不了正法，
信心不堅者，
智慧不成就。

若得無漏心，
亦無諸惑亂，
超越善與惡，
覺者無恐怖。

知身如陶器，
住心似城廓，
慧劍擊魔羅，
守勝•莫染著。

此身實不久，
當睡於地下，
被棄無意識，
無用如木屑。

Diso disaṃ yan-taṃ kayirā —
 verī vā pana verinaṃ,
 Micchā-pañihitaṃ cittaṃ —
 pāpiyo naṃ tato kare. 42 (3:10)

Na taṃ mātā pitā kayirā —
 aññe vā'pi ca nātakā,
 Sammā-pañihitaṃ cittaṃ —
 seyyaso naṃ tato kare. 43 (3:11)

4. Puppha-vaggo

Ko imaṃ paṭhaviṃ vijessati,
 Yama-lokañ-ca imaṃ sadevakaṃ,
 Ko Dhamma-padaṃ sudesitaṃ,
 Kusalo puppham-iva pacesati. 44 (4:1)

Sekho paṭhaviṃ vijessati,
 Yama-lokañ-ca imaṃ sadevakaṃ,
 Sekho Dhamma-padaṃ sudesitaṃ,
 Kusalo puppham-iva pacesati. 45 (4:2)

仇敵害仇敵，
 怨家對怨家，
 若心向邪行，
 惡業最爲大。

善非父母作，
 亦非他眷屬，
 若心向正行，
 善業最爲大。

四、華品

誰征服地界，
 閻魔界•天界，
 誰善說法句，
 如巧匠採花？

有學克地界，
 閻魔界•天界，
 有學說法句，
 如巧匠採花。

Phēṇūpamaṃ kāyam-imāṃ veditvā,
Marīci-dhammaṃ abhisambudhāno,
Chetvāna mārassa papupphakāni,
Adassanaṃ maccu-rājassa gacche. 46 (4:3)

Pupphāni h'eva pacinantaṃ —
byāsatta-manasaṃ naraṃ,
Suttaṃ gāmaṃ mahogho'va —
maccu ādāya gacchati. 47 (4:4)

Pupphāni h'eva pacinantaṃ —
byāsatta-manasaṃ naraṃ,
Atittaṃ yeva kāmesu —
antako kurute vasaṃ. 48 (4:5)

Yathā'pi bhamaro pupphaṃ —
vaṇṇa-gandhaṃ aheṭṭhayaṃ,
Paleti rasam-ādāya —
evaṃ gāme munī care. 49 (4:6)

Na paresaṃ vilomāni —
na paresaṃ katākataṃ,
Attano'va avekkheyya —
katāni akatāni ca. 50 (4:7)

知此身如泡，
覺悟是幻法，
折魔羅花箭，
越死王所見。

採集諸花已，
其人心愛著，
死神捉將去，
如瀑流睡村。

採集諸花已，
其人心愛著，
貪欲無厭足，
實為死魔伏。

牟尼入村落，
譬如蜂採華，
不壞色與香，
但取其蜜去。

不觀他人過，
不觀作不作，
但觀自身行，
已作與未作。

Yathā'pi ruciraṃ pupphaṃ —
vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ,
Evaṃ subhāsītā vācā —
aphalā hoti akubbato. 51 (4:8)

猶如鮮妙花，
色美而無香，
如是說善語，
彼不行無果。

Yathā'pi ruciraṃ pupphaṃ —
vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ,
Evaṃ subhāsītā vācā —
saphalā hoti sakubbato. 52 (4:9)

猶如鮮妙花，
色美而芳香，
如是說善語，
彼實行有果。

Yathā'pi puppha-rāsimhā —
kayirā mālā-guṇe bahū,
Evaṃ jātena maccena —
kattabbaṃ kusalaṃ bahurū. 53 (4:10)

如從諸花聚，
得造眾花鬘，
如是生為人，
當作諸善事。

Na puppha-gandho paṭivātam-eti,
Na candanaṃ tagara-mallikā vā,
Satañ-ca gandho paṭivātam- eti,
Sabbā disā sappuriso pavāti. 54 (4:11)

花香不逆風，栴檀•多伽羅，
末利香亦爾。德香逆風薰，
彼正人之香，遍聞於諸方。

Candanaṃ tagaraṃ vā'pi —
uppalaṃ atha vassikī,
Etesaṃ gandha-jātānaṃ —
sīla-gandho anuttaro. 55 (4:12)

栴檀•多伽羅，
拔悉基•青蓮，
如是諸香中，
戒香爲最上。

Appamatto ayaṃ gandho —
yāyaṃ tagara-candanī,
Yo ca sīlavataṃ gandho —
vāti deveṣu uttamo. 56 (4:13)

Tesaṃ sampanna-sīlānaṃ —
appamāda-vihāriṇaṃ,
Sammadaññā vimuttānaṃ —
Māro maggaṃ na vindati. 57 (4:14)

Yathā saṅkāra-dhānaṣmim —
ujjhitasmim mahā-pathe,
Padumaṃ tattha jāyetha —
suci-gandhaṃ mano-ramaṃ. 58 (4:15)

Evaṃ saṅkāra-bhūtesu —
andha-bhūte puthujjane,
Atirocati paññāya —
Sammā-sambuddha-sāvako. 59 (4:16)

遠離於惡事，不飲迷醉品，
謹慎於諸法，此事最吉祥。

栴檀•多伽羅，
此等香甚微。
持戒者最上，
香薰諸天間。

成就諸戒行，
住於不放逸，
正智解脫者，
魔不知所趣。

猶如糞穢聚，
棄著於大道，
蓮華生其中，
香潔而悅意。

如是糞穢等，
盲昧凡夫中，
正覺者弟子，
以智慧光照。

恭敬與謙虛，知足於感恩，
適時而聞法，此事最吉祥。

5. Bāla-vaggo

Dīghā jāgarato ratti —
 dīghaṃ santassa yojanaṃ,
 Dīgho bālānaṃ saṃsāro —
 Saddhammaṃ avijānataṃ. 60 (5:1)

Caraṇ· ce nādhigaccheyya —
 seyyaṃ sadisaṃ· attano,
 Eka-cariyaṃ daḥhaṃ kayirā —
 n'atthi bāle saḥāyatā. 61 (5:2)

Puttā m'atthi dhanam· m'atthi —
 iti bālo vihaññati,
 Attā hi attano n'atthi —
 kuto puttā kuto dhanam. 62 (5:3)

Yo bālo maññati bālyaṃ —
 paṇḍito vā'pi tena so,
 Bālo ca paṇḍita-mānī —
 sa ve 'bālo'ti vuccati. 63 (5:4)

五、愚品

不眠者夜長，
 倦者由旬長，
 不明達正法——
 愚者輪迴長。

不得勝我者爲友，
 與我相等者亦無，
 寧可堅決獨行居，
 不與愚人作伴侶。

「此我子•我財」，
 愚人常爲憂。
 我且無有我，
 何有子與財？

愚者自知愚，
 彼即是智人。
 愚人自謂智，
 實稱真愚夫。

Yāva-jīvam'pi ce bālo —
paṇḍitaṃ payirupāsati,
Na so Dhammaṃ vijānāti —
dabbī sūpa-rasaṃ yathā. 64 (5:5)

Muhuttam'pi ce viññū —
paṇḍitaṃ payirupāsati,
Khippaṃ Dhammaṃ vijānāti —
jivhā sūpa-rasaṃ yathā. 65 (5:6)

Caranti bālā dummedhā —
amitten'eva attanā,
Karonā pāpakaṃ kammaṃ —
yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ. 66 (5:7)

Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu —
yaṃ katvā anutappati,
Yassa assu-mukho rodaṃ —
vipākaṃ paṭisevati. 67 (5:8)

Tañ-ca kammaṃ kataṃ sādhu —
yaṃ katvā nānutappati,
Yassa paṭīto sumano —
vipākaṃ paṭisevati. 68 (5:9)

愚者雖終身，
親近於智人，
彼不了達摩，
如匙嘗湯味。

慧者須與頃，
親近於智人，
能速解達摩，
如舌嘗湯味。

愚人不覺知，
與自仇敵行，
造作諸惡業，
定受眾苦果。

彼作不善業，
作已生後悔，
哭泣淚滿面，
應得受異熟。

若彼作善業，
作已不追悔，
歡喜而愉悅，
應得受異熟。

Madhu'va maññati bālo —
yāva pāpaṃ na paccati,
Yadā ca paccati pāpaṃ —
atha bālo dukkhaṃ nigacchati. 69 (5:10)

Māse māse kusaggena —
bālo bhuñjetha bhojanaṃ,
Na so saṅkhata-dhammānaṃ —
kalaṃ aghhati soḷasiṃ. 70 (5:11)

Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ —
sajju khīraṃ'va muccati,
Dahantaṃ bālam-anveti —
bhasmacchanno'va pāvako. 71 (5:12)

Yāva-d-eva anantthāya —
ñattaṃ bālassa jāyati,
Hanti bālassa sukkaṃsaṃ —
muddham-assa vipātayaṃ. 72 (5:13)

Asataṃ bhāvanam-iccheyya —
purekkhāraṇ-ca bhikkhusu,
Āvāsesu ca issariyaṃ —
pūjā para-kulesu ca. 73 (5:14)

惡業未成熟，
愚人思如蜜；
惡業成熟時，
愚人必受苦。

愚者月復月，雖僅取少食——
以孤沙草端；彼所得功德，
不及思法者，十六分之一。

猶如搆牛乳，醍醐非速成。
愚人造惡業，不即感惡果，
業力隨其後，如死灰覆火。

愚夫求知識，
反而趨滅亡，
損害其幸福，
破碎其頭首。

愚人驚虛名：
僧中作上座，
僧院為院主，
他人求供養。

Mam'eva kataṃ maññantu —
gihī pabbajitā ubho,
Mam'eva ativasā assu —
kiccākicesu kismici,
Iti bālassa saṅkappo —
icchā māno ca vaḍḍhati. 74 (5:15)

Aññā hi lābhūpanisā —
aññā nibbāna-gāminī,
Evam-etaraṃ abhiññāya —
bhikkhu Buddhassa sāvako,
Sakkāraṃ nābhinandeyya —
vivekam-anubrūhaye. 75 (5:16)

6. Paṇḍita-vaggo

Nidhīnaṃ'va pavattāraṃ —
yaṃ passe vajja-dassinam,
Niggaḃha-vādiṃ medhāviṃ —
tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje,
Tādisaṃ bhajamānassa —
seyyo hoti na pāpiyo. 76 (6:1)

「僧與俗共知——
此事由我作，
事無論大小，
皆由我作主，」
愚人作此想，
貪與慢增長。

一道引世利，
一道向涅槃。
佛弟子比丘，
當如是了知，
莫貪著世利，
專注於遠離。

六、智者品

若見彼智者——能指示過失，
並能譴責者，當與彼為友；
猶如知識者，能指示寶藏。
與彼智人友，定善而無惡。

Ovadeyyānusāseyya —
asabbhā ca nivāraye,
Sataṃ hi so piyo hoti —
asataṃ hoti appiyo. 77 (6:2)

訓誡與教示，
阻他人過惡。
善人愛此人，
但為惡人憎。

Na bhaje pāpake mitte —
na bhaje purisādhame,
Bhajetha mitte kalyāṇe —
bhajetha purisuttame. 78 (6:3)

莫與惡友交，
莫友卑鄙者。
應與善友交，
應友高尚士。

Dhamma-pīti sukhaṃ seti —
vipprasannena cetasā,
Ariyappavedite Dhamme —
sadā ramati paṇḍīto. 79 (6:4)

得飲法水者，
心清而安樂。
智者常喜悅，
聖者所說法。

Udakaṃ hi nayanti nettikā,
Usu-kārā namayanti tejanaṃ,
Dāruṃ namayanti tacchakā
Attānaṃ damayanti paṇḍitā. 80 (6:5)

猶如堅固巖，
不為風所搖，
謾謗與讚譽，
智者不為動。

Selo yathā eka-ghano —
vātena na samīrati,
Evaṃ nindā-pasaṃsāsu —
na samīñjanti paṇḍitā. 81 (6:6)

灌溉者引水，
箭匠之矯箭，
木匠之繩木，
智者自調禦。

Yathā'pi rahado gambhīro —
vippasanno anāvilo,
Evañ Dhammāni sutvāna —
vippasīdanti pañḍitā. 82 (6:7)

Sabbattha ve sappurisā cajanti,
Na kāma-kāmā lapayanti santo,
Sukhena phutṭhā atha vā dukhena,
Na uccāvacañ pañḍitā dassayanti. 83 (6:8)

Na atta-hetu na parassa hetu,
Na puttam-icche na dhanāñ na raṭṭhañ,
Na iccheyya adhammena samiddhīm-attano,
Sa silavā paññavā dhammiko siyā. 84 (6:9)

Appakā te manussesu —
ye janā pāra-gāmino,
Athāyañ itarā pajā —
tīram-evānudhāvati. 85 (6:10)

Ye ca kho sammadakkhāte —
Dhamme Dhammānūvattino,
Te janā pāram-essanti —
maccu-dheyyañ suduttarañ. 86 (6:11)

亦如一深池，
清明而澄淨，
智者聞法已，
如是心清淨。

善人離諸欲，
不論諸欲事。
苦樂所不動，
智者無喜・憂。

不因自・因他，智者作諸惡，
不求子・求財、及謀國作惡。
不欲以非法，求自己繁榮。
彼實具戒行，智慧正法者。

於此人群中，
達彼岸者少。
其餘諸人等，
徘徊於此岸。

善能說法者，
及依正法行，
彼能達彼岸，
度難度魔境。

Kaṇhaṃ Dhammaṃ vipphāya —
 sukkaṃ bhāvettha paṇḍito,
 Okā anokaṃ āgamma —
 viveke yattha dūramaṃ. 87 (6:12)

Tatrābhiratim-iccheyya —
 hitvā kāme akiñcano,
 Pariyodapeyya attānaṃ —
 citta-klesehi paṇḍito. 88 (6:13)

Yesaṃ sambodhi-aṅgesu —
 sammā cittaṃ subhāvitāṃ,
 Ādāna-paṭinissagge —
 anupādāya ye ratā,
 Khīṇāsavā jūṃmanto —
 te loka parinibbutā. 89 (6:14)

應捨棄黑法，
 智者修白法，
 從家來無家，
 喜獨處不易。

當求是法樂，
 捨欲無所有，
 智者須清淨，
 自心諸垢穢。

彼於諸覺支，
 正心而修習。
 遠離諸固執，
 樂捨諸愛著，
 漏盡而光耀，
 此世證涅槃。

忍耐與溫和，得見諸沙門，
 適時討論法，此事最吉祥。
 儉樸與梵行，照見諸聖諦，
 體證於涅槃，此事最吉祥。

接觸世法時，心毫不動搖，
 無悲染而安，此事最吉祥。
 如此實行後，各處無能勝，
 一切處安樂，是其最吉祥。

7. Arahanta-vaggo

Gataddhino visokassa —
vipparamuttassa sabbadhi,
Sabba-ganthappahīnassa —
pariḷāho na vijjati. 90 (7:1)

Uyyuñjanti satīmanto —
na nikete ramanti te,
Haṁsā'va pallalaṁ hitvā —
okamokaṁ jahanti te. 91 (7:2)

Yesaṁ sannicayo n'atthi —
ye pariññāta-bhojanā,
Suññato animitto ca —
vimokkho yesaṁ gocarā,
Ākāse'va sakuntānaṁ —
gati tesaṁ durannayā. 92 (7:3)

寶經

集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
願一切鬼神歡喜，
並恭敬聽聞所說。

七、阿羅漢品

路行盡無憂，
於一切解脫，
斷一切繫縛，
無有苦惱者。

正念奮勇者，
彼不樂在家。
如鵝離池去，
彼等棄水家。

彼等無積聚，
於食如實知，
空•無相解脫——
是彼所行境，
如鳥遊虛空，
蹤跡不可得。

故一切鬼神聽著：
以慈愛對待人們；
他們日夜獻供祀，
故精勤守護他們。

Yass'āsavā parikkhīṇā —
 āhāre ca anissito,
 Suññato animitto ca —
 vimokkho yassa gocaro,
 Ākāse'va sakuntānaṃ —
 padaṃ tassa durannayaṃ. 93 (7:4)

Yass'indriyāni samathaṃ gatāni,
 Assā yathā sārathinā sudantā,
 Paḥiṇa-mānassa anāsavassa,
 Devā'pi tassa pihayanti tādino. 94 (7:5)

Paṭhavī-samo no virujjhati,
 Inda-khīlūpamo tādi subbato,
 Rahado'va apeta-kaddamo,
 Saṃsārā na bhavanti tādino. 95 (7:6)

Santaṃ tassa manaṃ hoti —
 santā vācā ca kamma'ca,
 Sammadaññā vimuttassa —
 upasantassa tādino. 96 (7:7)

此世他世之財富，
 或天界中殊勝寶，
 無與如來相等者。
 此是佛之殊勝寶；
 以此實語願安樂。

彼等諸漏盡，
 亦不貪飲食，
 空•無相解脫——
 是彼所行境，
 如鳥遊虛空，
 蹤跡不可得。

彼諸根寂靜，
 如禦者調馬，
 離我慢•無漏，
 為天人所慕。

彼已無憤恨，猶如於大地，
 彼虔誠堅固，如因陀揭羅，
 如無污泥池，是人無輪迴。

彼人心寂靜，
 語與業寂靜，
 正智而解脫，
 如是得安穩。

盡. 離貪. 不死. 殊勝.
 釋迦聖者靜體證，
 無與該法相等者。
 此是法之殊勝寶；
 以此實語願安樂。

Assaddho akataññū ca —
sandhicchedo ca yo naro,
Hatāvakāso vantāso —
sa ve uttama-poriso. 97 (7:8)

Gāme vā yadi vā'raññe —
ninne vā yadi vā thale,
Yattha arahanto viharanti —
taṃ bhūviṃ rāmaṇeyyakam. 98 (7:9)

Ramaṇīyāni araññāni —
yattha na ramatī jano,
Vīta-rāgā ramissanti —
na te kāma-gavesino. 99 (7:10)

8. Sahassa-vaggo

Sahassam-api ce vācā —
anattha-pada-samhitā,
Ekam attha-padam seyyo —
yam sutvā upasammati. 100 (8:1)

無信知無爲，
斷繫•因永謝，
棄捨於貪欲，
真實無上士。

於村落林間，
平地或丘陵，
何處有羅漢，
彼地即可慶。

林野甚可樂；
世人所不樂；
彼喜離欲樂，
不求諸欲樂。

八、千品

雖誦一千言，
若無義理者，
不如一義語，
聞已得寂靜。

Sahassam-api ce gāthā —
 anattha-pada-saṃhitā,
 Ekaṃ gāthā-padaṃ seyyo —
 yaṃ sutvā upasammati. 101 (8:2)

Yo ce gāthā-sataṃ bhāse —
 anattha-pada-saṃhitā,
 Ekaṃ Dhamma-padaṃ seyyo —
 yaṃ sutvā upasammati. 102 (8:3)

Yo sahaṣsaṃ sahaṣṣena —
 saṅgāme mānuse jine,
 Ekañ-ca jeyya attānaṃ —
 sa ve saṅgāmajuttamo. 103 (8:4)

Attā have jitaṃ seyyo —
 yā cāyaṃ itarā pajā,
 Atta-dantassa posassa —
 niccaṃ saññata-cārino. 104 (8:5)

N'eva devo na gandhabbo —
 na māro saha brahmunā,
 Jitaṃ apajitaṃ kayirā —
 tathā-rūpassa jantuno. 105 (8:6)

雖誦千句偈，
 若無義理者，
 不如一句偈，
 聞已得寂靜。

彼誦百句偈，
 若無義理者，
 不如一法句，
 聞已得寂靜。

彼於戰場上，
 雖勝百萬人；
 未若克己者，
 戰士之最上！

能克制自己，
 過於勝他人。
 若有克己者，
 常行自節制。

天神•乾闥婆，
 魔王並梵天，
 皆遭於敗北，
 不能勝彼人。

Māse māse sahasseṇa —
yo yajetha satam̐ samam̐,
Ekañ-ca bhāvit'attānam̐ —
muhuttam-api pūjaye,
Sā yeva pūjanā seyyo —
yañ-ce vassa-satam̐ hutam̐. 106 (8:7)

Yo ce vassa-satam̐ jantu —
aggim̐ paricare vane,
Ekañ-ca bhāvit'attānam̐ —
muhuttam-api pūjaye,
Sā yeva pūjanā seyyo —
yañ-ce vassa-satam̐ hutam̐. 107 (8:8)

Yam̐ kiñci yittham̐ va hutam̐ va loke,
Samvaccharam̐ yajetha puññapekkho,
Sabbam̐'pi tam̐ na catu-bhāgam-eti,
Abhivādanā uju-gatesu seyyo. 108 (8:9)

Abhivādana-sīlissa —
niccam̐ vaddhāpacāyino,
Cattārā dhammā vaḍḍhanti —
āyu vaṇṇo sukham̐ balaṃ. 109 (8:10)

月月投千金——
供犧牲百年，
不如須臾間，
供養修己者，
彼如是供養，
勝祭祀百年。

若人一百年——
事火於林中，
不如須臾間，
供養修己者，
彼如是供養，
勝祭祀百年。

若人於世間，施捨或供養，
求福一周年，如是諸功德，
不及四分一，禮敬正直者。

好樂敬禮者，
常尊於長老，
四法得增長：
壽•美•樂與力。

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
dussīlo asamāhito,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
sīlavantassa jhāyino. 110 (8:11)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
duppañño asamāhito,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
paññavantassa jhāyino. 111 (8:12)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
kusīto hīna-vīriyo,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
viriyam-ārabhato daḥhaṃ. 112 (8:13)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
apassaṃ udaya-vyayaṃ,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
passato udaya-vyayaṃ. 113 (8:14)

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
apassaṃ amataṃ padaṃ,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
passato amataṃ padaṃ. 114 (8:15)

若人壽百歲——
破戒•無三昧，
不如生一日——
持戒•修禪定。

若人壽百歲——
無慧•無三昧，
不如生一日——
具慧•修禪定。

若人壽百歲——
怠惰•不精進，
不如生一日——
勵力行精進。

若人壽百歲——
不見生滅法，
不如生一日——
得見生滅法。

若人壽百歲——
不見不死道，
不如生一日——
得見不死道。

Yo ce vassa-sataṃ jīve —
apassaṃ dhammam-uttamaṃ,
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo —
passato dhammam-uttamaṃ. 115 (8:16)

9. Pāpa-vaggo

Abhittharetha kalyāṇe —
pāpā cittaṃ nivāraye,
Dandhaṃ hi karoto puññaṃ —
pāpasmim̐ ramaṭī mano. 116 (9:1)

Pāpañ-ce puriso kayirā —
na taṃ kayirā punappunaṃ,
Na tamhi chandaṃ kayirātha —
dukkho pāpassa uccayo. 117 (9:2)

Puññañ-ce puriso kayirā —
kayirāth'etaṃ punappunaṃ,
Tamhi chandaṃ kayirātha —
sukho puññaṃ uccayo. 118 (9:3)

若人壽百歲——
不見最上法，
不如生一日——
得見最上法。

九、惡品

應急速作善，
制止罪惡心。
怠慢作善者，
心則喜於惡。

若人作惡已，
不可數數作；
莫喜於作惡，
積惡則受苦。

若人作善已，
應復數數作；
當喜於作善，
積善則受樂。

Pāpo'pi passati bhadraṃ —
yāva pāpaṃ na paccati,
Yadā ca paccati pāpaṃ —
atha pāpo pāpāni passati. 119 (9:4)

惡業未成熟，
惡者以爲樂。
惡業成熟時，
惡者方見惡。

Bhadro'pi passati pāpaṃ —
yāva bhadraṃ na paccati,
Yadā ca paccati bhadraṃ —
atha bhadro bhadraṇi passati. 120 (9:5)

善業未成熟，
善人以爲苦。
善業成熟時，
善人始見善。

Mā'ppamaññetha pāpassa —
na man-taṃ āgamissati,
Uda-bindu-nipātena —
uda-kumbho'pi pūrati,
Pūrati bālo pāpassa —
thoka-thokam'pi ācīnaṃ. 121 (9:6)

莫輕於小惡！
謂「我不招報」，
須知滴水落，
亦可滿水瓶，
愚夫盈其惡，
少許少許積。

Mā'ppamaññetha puññassa —
na man-taṃ āgamissati,
Uda-bindu-nipātena —
uda-kumbho'pi pūrati,
Pūrati dhīro puññassa —
thoka-thokam'pi ācīnaṃ. 122 (9:7)

莫輕於小善！
謂「我不招報」，
須知滴水落，
亦可滿水瓶，
智者完其善，
少許少許積。

Vāṇijo' va bhayaṃ maggaṃ —
appa-sattho mahaddhano,
Visaṃ jīvītukāmo' va —
pāpāni parivajjaye. 123 (9:8)

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa —
hareyya pāṇinā visaṃ,
Nābbaṇaṃ visam-anveti —
n'atthi pāpaṃ akubbato. 124 (9:9)

Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,
Suddhassa posassa anaṅgaṇassa,
Tam-eva bālaṃ pacceti pāpaṃ,
Sukhumo rajo paṭivātaṃ' va khitto. 125 (9:10)

Gabbham-eke uppajjanti —
nirayaṃ papa-kammīno,
Saggaṃ sugatino yanti —
parinibbanti anāsava. 126 (9:11)

Na antalikkhe na samudda-majjhe,
Na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
Na vijjati so jagatippadeso,
Yatthaṭṭhito mucceyya papa-kammā. 127 (9:12)

商人避險道，
伴少而貨多；
愛生避毒品，
避惡當亦爾。

假若無有瘡傷手，
可以其手持毒藥。
毒不能患無傷手。
不作惡者便無惡。

若犯無邪者、
清淨無染者、
罪惡向愚人、
如逆風揚塵。

有人生於母胎中，
作惡者則墮地獄，
正直之人昇天界，
漏盡者證入涅槃。

非於虛空及海中，
亦非入深山洞窟，
欲求逃遁惡業者，
世間實無可覓處。

Na antalikkhe na samudda-majjhe,
 Na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
 Na vijjati so jagatippadeso,
 Yatthaṭṭhitaṃ nappasahetha maccu. 128 (9:13)

10. Daṇḍa-vaggo

Sabbe tasanti daṇḍassa —
 sabbe bhāyanti maccuno,
 Attānaṃ upamaṃ katvā —
 na haneyya na ghātaye. 129 (10:1)

Sabbe tasanti daṇḍassa —
 sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ,
 Attānaṃ upamaṃ katvā —
 na haneyya na ghātaye. 130 (10:2)

Sukha-kāmāni bhūtāni —
 yo daṇḍena vihiṃsati,
 Attano sukham-esāno —
 pecca so na labhate sukhaṃ. 131 (10:3)

非於虛空及海中，
 亦非入深山洞窟，
 欲求不為死魔制，
 世間實無可覓處。

十、刀杖品

一切懼刀杖，
 一切皆畏死，
 以自度他情，
 莫殺•教他殺。

一切懼刀杖，
 一切皆愛生，
 以自度他情，
 莫殺•教他殺。

於求樂有情，
 刀杖加惱害，
 但求自己樂，
 後世樂難得。

Sukha-kāmāni bhūtāni —
yo daṇḍena na hiṁsati,
Attano sukham-esāno —
pecca so labhate sukhaṁ. 132 (10:4)

Mā'voca pharusāni kañci —
vuttā paṭivadeyyu'taṁ,
Dukkhā hi sārambha-kathā —
paṭidaṇḍā phuseyyu'taṁ. 133 (10:5)

Sa ce neresi attānaṁ —
kaṁso upahato yathā,
Esa patto'si nibbānaṁ —
sārambho te na vijjati. 134 (10:6)

Yathā daṇḍena go-pālo —
gāvo pāceti gocaraṁ,
Evaṁ jarā ca maccū ca —
āyuraṁ pācenti pāṇinaṁ. 135 (10:7)

Atha pāpāni kammāni —
karaṁ bālo na bujjhati,
Sehi kammehi dummedho —
aggi-daddho'va tappati. 136 (10:8)

於求樂有情，
不加刀杖害，
欲求自己樂，
後世樂可得。

對人莫說粗惡語，
汝所說者還說汝。
憤怒之言實堪痛；
互擊刀杖可傷汝。

汝若自默然，
如一破銅鑼，
已得涅槃路；
於汝無諍故。

如牧人以杖，
驅牛至牧場，
如是老與死，
驅逐眾生命。

愚夫造作諸惡業，
卻不自知有果報，
癡人以自業感苦，
宛如以火而自燒。

Yo daṇḍena adaṇḍesu —
 appaduṭṭhesu dussati,
 Dasannam-aññataraṃ ṭhānaṃ —
 khippam-eva nigacchati. 137 (10:9)

若以刀杖害，
 無惡無害者，
 十事中一種，
 彼將迅速得。

Vedanaṃ pharusañ jāniṃ —
 sarīrassa ca bhedanaṃ,
 Garukaṃ vā'pi ābādhaṃ —
 cittakkhepaṃ va pāpuṇe. 138 (10:10)

極苦痛失財，
 身體被損害，
 或重病所逼，
 或失心狂亂。

Rājato vā upassaggaṃ —
 abbhakkhānaṃ va dāruṇaṃ,
 Parikkhayaṃ va ñātīnaṃ —
 bhogaṇaṃ va pabhaṅguraṃ. 139 (10:11)

或爲王迫害，
 或被誣重罪，
 或眷屬離散，
 或破滅財產。

Atha v'assa agārāni —
 aggi dahati pāvako,
 Kāyassa bhedā duppañño —
 nirayaṃ so'papajjati. 140 (10:12)

或彼之房屋，
 爲劫火焚燒。
 癡者身亡後，
 復墮於地獄。

Na nagga-cariyā na jaṭā na paṅkā,
 Nānāsakā thaṇḍila-sāyikā vā,
 Rajo ca jallaṃ ukkuṭikappadhānaṃ,
 Sodhenti maccaṃ avitṭṭha-kaṅkhaṃ. 141 (10:13)

非裸行結髮，非塗泥絕食，
 臥地自塵身，非以蹲踞住，
 不斷疑惑者，能令得清淨。

Alaṅkato ce'pi samaṃ careyya,
Santo danto niyato brahma-cārī,
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ,
So brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu. 142 (10:14)

Hirī-nisedho puriso —
koci lokasmim vijjati,
Yo nindaṃ appabodhati —
asso bhadro kasā-m-iva. 143 (10:15)

Asso yathā bhadro kasā-niviṭṭho,
Ātāpino saṃveginō bhavātha,
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca,
Samādhinā dhamma-vinicchayena ca,
Sampanna-vijjā-caraṇā patissatā,
Pahassatha dukkham-idaṃ anappakaṃ. 144 (10:16)

Udakaṃ hi nayanti nettikā,
Usu-kārā namayanti tejanaṃ,
Dāruṃ namayanti tacchakā,
Attānaṃ damayanti subbatā. 145 (10:17)

至 上 佛 所 贊 清 淨，
所 說 立 即 相 隨 定，
無 與 該 定 相 等 者。
此 是 法 之 殊 勝 寶；
以 此 實 語 願 安 樂。

嚴身住寂靜，調禦而克制，
必然修梵行，不以刀杖等，
加害諸有情，彼即婆羅門，
彼即是沙門，彼即是比丘。

以 慚 自 禁 者，
世 間 所 罕 有，
彼 善 避 羞 辱，
如 良 馬 避 鞭。

如 良 馬 加 鞭，當 奮 勉 懺 悔。
以 信 • 戒 • 精 進，以 及 三 摩 地，
善 分 別 正 法，以 及 明 行 足，
汝 當 念 勿 忘，消 滅 無 窮 苦。

灌 溉 者 引 水，
箭 匠 之 矯 箭，
木 匠 之 繩 木，
善 行 者 自 禦。

被 覺 念 者 所 稱 讚，是 彼 四 雙 八 士 者，
善 逝 弟 子 堪 受 供，供 養 於 彼 得 大 果。
此 是 僧 之 殊 勝 寶；以 此 實 語 願 安 樂。

11. Jarā-vaggo

Ko nu hāso kim-ānando —
niccaṃ pajjalite sati,
Andha-kārena onaddhā —
padīpaṃ na gavessatha. 146 (11:1)

Passa citta-kataṃ bimbaṃ —
aru-kāyaṃ samussitaṃ,
Āturaṃ bahu-saṅkappaṃ —
yassa n'atthi dhavaṃ ṭhiti. 147 (11:2)

Parijijñam-idaṃ rūpaṃ —
roga-niḍḍhaṃ pabhaṅguraṃ
Bhijjati pūti-sandeho —
maraṇaṃ-taṃ hi jīvitaṃ. 148 (11:3)

Yān'imāni apatthāni —
alāpūn'eva sārade,
Kāpotakāni aṭṭhīni —
tāni disvāna kā rati. 149 (11:4)

十一、老品

常在燃燒中，
何喜•何可笑？
幽暗之所蔽，
何不求光明？

觀此粉飾身：
瘡傷一堆骨，
疾病•多思惟。
絕非常存者。

此衰老形骸，
病藪而易壞；
朽聚必毀滅，
有生終歸死。

猶如葫蘆瓜，
散棄於秋季，
骸骨如鴿色，
觀此何可樂？

Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ —
maṃsa-lohita-lepanaṃ,
Yattha jarā ca maccū ca —
māno makkho ca ohito. 150 (11:5)

Jīraṇi ve rāja-rathā sucittā
Atha sarīraṃ'pi jaraṃ upeti.
Satañ-ca Dhammo na jaraṃ upeti
Santo have sabbhi pavedayanti. 151 (11:6)

Appassutāyaṃ puriso —
balivaddo'va jīraṇi
Maṃsāni tassa vaḍḍhanti —
paññā tassa na vaḍḍhati. 152 (11:7)

Aneka-jāti saṃsāraṃ —
sandhāvissaṃ anibbisaṃ,
Gaha-kāraṃ gavesanto —
dukkhā jāti punappunaṃ. 153 (11:8)

以堅固心善從事，離欲于瞿曇教法，
已達目標入不死，獲得至上受安樂。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

此城骨所建，
塗以血與肉，
儲藏老與死，
及慢並虛偽。

盛飾王車亦必朽，
此身老邁當亦爾。
唯善人法不老朽，
善人傳示於善人。

寡聞之愚人，
生長如牡牛，
唯增長筋肉，
而不增智慧。

經多生輪迴，
尋求造屋者，
但未得見之，
痛苦再再生。

猶如插地之門柱，不被四風所動搖；
我說譬如善男子，彼確見諸聖諦者。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

“Gaha-kāraka, diṭṭho’si —
puna gehaṃ na kāhasi,
Sabbā te phāsukā bhaggā —
gaha-kūṭaṃ visaṅkhiṭaṃ,”
Visaṅkhāra-gataṃ cittaṃ —
taṇhānaṃ khayam-ajjhagā. 154 (11:9)

Acaritvā brahma-cariyaṃ —
aladdhā yobbane dhaṇaṃ,
Jiṇṇa-koñcā’va jhāyanti —
khīṇa-macche’va pallale. 155 (11:10)

Acaritvā brahma-cariyaṃ —
aladdhā yobbane dhaṇaṃ,
Senti cāpā’tikhittā’va —
purāṇāni anuttthunaṃ. 156 (11:11)

12. Atta-vaggo

Attānañ-ce piyaṃ jaññā —
rakkheyya naṃ surakkhiṭaṃ,
Tiṇṇam-aññataraṃ yāmaṃ —
paṭijaggeyya paṇḍito. 157 (12:1)

已見造屋者！
不再造於屋。
椽桷皆毀壞，
棟樑亦摧折。
我既證無爲，
一切愛盡滅。

少壯不得財，
並不修梵行，
如池邊老鷺，
無魚而萎滅。

少壯不得財，
並不修梵行，
臥如破折弓，
悲歎於過去。

十二、自己品

若人知自愛，
須善自保護。
三時中一時，
智者應醒覺。

Attānam-eva paṭhamam —
patirūpe nivesaye,
Ath'aññam-anusāseyya —
na kilisseyya paṇḍito. 158 (12:2)

Attānañ-ce tathā kayirā —
yath'aññam-anusāsati,
Sudanto vata dammetha —
attā hi kira duddamo. 159 (12:3)

Attā hi attano nātho —
kohi nātho paro siyā,
Attanā'va sudantena —
nātham labhati dullabham. 160 (12:4)

Attanā'va kataṃ pāpaṃ —
attajam atta-sambhavam,
Abhimanthati dummedham —
vajiram v'asma-mayam maṇim. 161 (12:5)

Yassa accanta-dussīyam —
māluvā sālam-iv'otatam,
Karoti so tath'attānam —
yathā nam icchatī diso. 162 (12:6)

第一將自己，
安置於正道，
然後教他人；
賢者始無過。

若欲誨他者，
應如己所行，
自製乃制他，
克己實最難。

自為自依怙，
他人何可依？
自己善調禦，
證難得所依。

惡業實由自己作，
從自己生而自起。
惡業摧壞於愚者，
猶如金剛破寶石。

破戒如蔓蘿，
纏覆娑羅樹。
彼自如此作，
徒快敵者意。

Sukarāni asādhūni —
attano ahitāni ca,
Yaṃ ve hitaṅ-ca sādhuṅ-ca —
taṃ ve parama-dukkaraṃ. 163 (12:7)

Yo Sāsaṇaṃ arahataṃ —
ariyānaṃ Dhamma-jīvaṇaṃ,
Paṭikkosati dummedho —
diṭṭhiṃ nissāya pāpikaṃ,
Phalāni kaṭṭhakass’eva —
atta-gahaṇṇāya phallati. 164 (12:8)

Attanā’va kataṃ pāpaṃ —
attanā saṃkilissati,
Attanā akataṃ pāpaṃ —
attanā’va visujjhati,
Suddhi asuddhi paccattaṃ —
nāṇṇam-añño visodhaye. 165 (12:9)

Attadatthaṃ paratthena —
bahunā’pi na hāpaye,
Attadattham-abhiññāya —
sadattha-pasuto siyā. 166 (12:10)

不善事易作，
然無益於己；
善與利益事，
實為極難行。

惡慧•愚癡人，以其邪見故，
侮蔑羅漢教，依正法行者，
以及尊者教，而自取毀滅，
如格他格草，結果自滅亡。

惡實由己作，
染汙亦由己；
由己不作惡，
清淨亦由己。
淨•不淨依己，
他何能淨他？

莫以利他事，
忽於己利益。
善知己利者，
常專心利益。

13. Loka-vaggo

Hīnaṃ Dhammaṃ na seveyya —
pamādena na saṃvase,
Micchā-diṭṭhiṃ na seveyya —
na siyā loka-vaddhano. 167 (13:1)

Uttiṭṭhe nappamajjeyya —
Dhammaṃ sucariṭaṃ care,
Dhamma-cāri sukhaṃ seti —
asmim loke paramhi ca. 168 (13:2)

Dhammaṃ-care sucariṭaṃ —
na naṃ duccharitaṃ care,
Dhamma-cāri sukhaṃ seti —
asmim loke paramhi ca. 169 (13:3)

Yathā bubbulakaṃ passe —
yathā passe marīcikaṃ,
Evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ —
maccu-rājā na passati. 170 (13:4)

十三、世品

莫從卑劣法。
莫住於放逸。
莫隨於邪見。
莫增長世俗。

奮起莫放逸！
行正法善行。
依正法行者，
此世•他世樂。

行正法善行。
勿行於惡行。
依正法行者，
此世•他世樂。

視如水上浮漚，
視如海市蜃樓，
若人觀世如是，
死王不得見他。

Etha passath'imaṇṇa lokamā —
cittamā rāja-rathūpamamā,
Yattha bālā visīdanti —
n'atthi saṅgo vijānataṇṇa. 171 (13:5)

來看這個世界，
猶如莊嚴王車。
愚人沈湎此中，
智者毫無執著。

Yo ca pubbe pamajjitvā —
pacchā so nappamajjati,
So imaṇṇa lokamā pabhāseti —
abbhā mutto'va candimā. 172 (13:6)

若人先放逸，
但後不放逸。
彼照耀此世，
如月出雲翳。

Yassa pāpaṇṇa kataṇṇa kammanā —
kusalena pīṭhīyati,
So imaṇṇa lokamā pabhāseti —
abbhā mutto'va candimā. 173 (13:7)

若作惡業已，
覆之以善者。
彼照耀此世，
如月出雲翳。

Andha-bhūto ayaṇṇa loko —
tanuk'ettha vipassati,
Sakunto jāla-mutto'va —
appo saggāya gacchati. 174 (13:8)

此世界盲暝，
能得見者少，
如鳥脫羅網，
鮮有昇天者。

Haṇṇasādicca-pathe yanti —
ākāse yanti iddhiyā,
Nīyyanti dhīrā lokamhā —
jītvā Māraṇṇa savāhinimā. 175 (13:9)

天鵝飛行太陽道，
以神通力可行空。
智者破魔王魔眷，
得能脫離於世間。

Ekaṃ dhammaṃ atītassa —
musā-vādiṣṣa jantūno,
Vitiṇṇa-para-lokassa —
n'atthi pāpaṃ akāriyaṃ. 176 (13:10)

Na ve kadariyā deva-lokaṃ vajanti,
Bālā have nappasaṃsanti dānaṃ,
Dhīro ca dānaṃ anumodamāno,
Ten'eva so hoti sūkhī parattha. 177 (13:11)

Pathavyā eka-rajjena —
saggaṣṣa gamanena vā,
Sabba-lokādhīpaccena —
sotāpatti-phalaṃ varaṃ. 178 (13:12)

14. Buddha-vaggo

Yassa jitaṃ nāvajīyati,
Jitamassa no yāti koci loke,
Tam-Buddham-ananta-gocaraṃ,
Apadaṃ kena padena nessatha. 179 (14:1)

違犯一乘法，
及說妄語者，
不信來世者，
則無惡不作。

慳者不生天。
愚不讚佈施。
智者隨喜施，
後必得安樂。

一統大地者，
得生天上者，
一切世界主，
不及預流勝。

十四、佛陀品

彼之勝利無能勝，
敗者於世無可從，
佛智無邊無行跡，
汝復以何而誑惑？

Yassa jālinī visattikā,
 Taṇhā n'atthi kuhiñci netave,
 Tam-Buddham·ananta-gocaraṃ,
 Apadaṃ kena padena nessatha. 180 (14:2)

Ye jhāna-pasutā dhīrā —
 nekkhammūpasame ratā,
 Devā'pi tesam pihayanti —
 Sambuddhānaṃ satīmataṃ. 181 (14:3)

Kiccho manussa-pañilābho —
 kicchaṃ maccāna'jīvitaṃ,
 Kicchaṃ Saddhamma-savanaṃ —
 kiccho Buddhānaṃ uppādo. 182 (14:4)

Sabba-pāpassa akaraṇaṃ —
 kusalassa upasampadā,
 Sacitta-pariyodapanāṃ —
 etaṃ Buddhāna'sāsaṇaṃ. 183 (14:5)

Khantī paramaṃ tapo titikkhā,
 Nibbānaṃ paramaṃ vadanti Buddhā,
 Na hi pabbajito parūpaghātī,
 Samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto. 184 (14:6)

彼已不具於結縛，
 愛欲難以誘使去，
 佛智無邊·無行跡，
 汝復以何而誑惑？

智者修禪定，
 喜出家·寂靜，
 正念·正覺者，
 天人所敬愛。

得生人道難，
 生得壽終難，
 得聞正法難，
 遇佛出世難。

一切惡莫作，
 一切善應行，
 自調淨其意，
 是則諸佛教。

諸佛說涅槃最上，
 忍辱為最高苦行。
 害他實非出家者，
 惱他不名為沙門。

Anūpavādo anūpaghāto —
pātimokkhe ca saṃvaro,
Mattaññutā ca bhattasmiṃ —
pantañ-ca sayanāsanāṃ
Adhicitte ca āyogo —
etaṃ Buddhāna'sāsanāṃ. 185 (14:7)

Na kahāpaṇa-vassena —
titti kāmesu vijjati,
Appassādā dukhā kāmā —
itī viññāya paṇḍīto. 186 (14:8)

Api dibbesu kāmesu —
ratim so nādhigacchati,
Taṇhakkhaya-rato hoti —
Sammā-sambuddha-sāvako. 187 (14:9)

Bahū ve saraṇaṃ yanti —
pabbatāni vanāni ca,
Ārāma-rukkha-cetyāni —
manussā bhaya-tajjitā. 188 (14:10)

不誹與不害，
嚴持於戒律，
飲食知節量，
遠處而獨居，
勤修增上定，
是為諸佛教。

即使兩金錢，
欲心不滿足。
智者知淫欲，
樂少而苦多！

故彼於天欲，
亦不起希求。
正覺者弟子，
希滅於愛欲。

諸人恐怖故，
去皈依山嶽，
或依於森林，
園苑•樹支提。

N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ —
 n'etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
 N'etaṃ saraṇam-āgama —
 sabba-dukkhā pamuccati. 189 (14:11)

此非安穩依，
 此非最上依，
 如是皈依者，
 不離一切苦。

Yo ca Buddhaṃ-ca Dhammaṃ-ca —
 Saṅghaṃ-ca saraṇaṃ gato,
 Cattāri ariya-saccāni —
 sammappaññāya passati. 190 (14:12)

若人皈依佛，
 皈依法及僧，
 由於正智慧，
 得見四聖諦。

Dukkhaṃ dukkha-samuppādaṃ —
 dukkhassa ca atikkamaṃ,
 Ariyaṃ-c'aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ —
 dukkhūpasama-gāminaṃ. 191 (14:13)

苦與苦之因，
 以及苦之滅，
 並八支聖道，
 能令苦寂滅。

Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ —
 etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
 Etaṃ saraṇam-āgama —
 sabba-dukkhā pamuccati. 192 (14:14)

此皈依安穩，
 此皈依無上，
 如是皈依者，
 解脫一切苦。

Dullabho purisājaṇṇo —
 na so sabbattha jāyati,
 Yattha so jāyati dhīro —
 taṃ kulaṃ sukham-edhati. 193 (14:15)

聖人極難得，
 彼非隨處生；
 智者所生處，
 家族咸蒙慶。

Sukho Buddhānaṃ uppādo —
sukhā Saddhamma-desanā,
Sukhā Saṅghassa sāmaggī —
samaggānaṃ tapo sukho. 194 (14:16)

Pūjārahe pūjayato —
Buddhe yadi va sāvake,
Papañca-samatikkante —
tiṅṅa-soka-pariddave. 195 (14:17)

Te tādise pūjayato —
nibbute akuto-bhaye,
Na sakkā puññaṃ saṅkhātuṃ —
im'ettam-iti kenaci. 196 (14:18)

15. Sukha-vaggo

Susukhaṃ vata jīvāma —
verinesu averino,
Verinesu manussesu —
vihārāma averino. 197 (15:1)

諸佛出現樂，
演說正法樂，
僧伽和合樂，
修士和合樂。

供養應供者——
脫離於虛妄，
超越諸憂患，
佛及佛弟子。

若供養如是——
寂靜無畏者，
其所得功德，
無能測量者。

十五、樂品

我等實樂生，
憎怨中無憎。
於憎怨人中，
我等無憎住。

Susukhaṃ vata jīvāma —
 āturesu anāturā,
 Āturesu manussesu —
 viharāma anāturā. 198 (15:2)

我等實樂生，
 疾病中無病。
 於疾病人中，
 我等無病住。

Susukhaṃ vata jīvāma —
 ussukesu anussukā,
 Ussukesu manussesu —
 viharāma anussukā. 199 (15:3)

我等實樂生，
 貪欲中無欲。
 於貪欲人中，
 我等無欲住。

Susukhaṃ vata jīvāma —
 yesaṃ no n'atthi kiñcanaṃ,
 Pīti-bhakkhā bhavissāma —
 devā ābhassarā yathā. 200 (15:4)

我等實樂生，
 我等無物障，
 我等樂爲食，
 如光音天人。

Jayaṃ veraṃ pasavati —
 dukkhaṃ seti parājito,
 Upasanto sukhaṃ seti —
 hitvā jaya-parājayaṃ. 201 (15:5)

勝利生憎怨，
 敗者住苦惱。
 勝•敗兩俱捨，
 和靜住安樂。

N'atthi raga-samo aggi —
 n'atthi dosa-samo kalī,
 N'atthi khandha-samā dukkhā —
 n'atthi santi-param sukhaṃ. 202 (15:6)

無火如貪欲，
 無惡如瞋恨，
 無苦如五蘊，
 無樂勝寂靜。

Jighacchā-paramā rogā —
saṅkhāra-paramā dukkha,
Etaṃ ñatvā yathā-bhūtaṃ —
nibbāna-paramaṃ sukhaṃ. 203 (15:7)

Ārogya-paramā lābhā —
santuṭṭhi-paramaṃ dhanam,
Vissāsa-paramā ñātī —
nibbāna-paramaṃ sukhaṃ. 204 (15:8)

Paviveka-rasaṃ pītvā —
rasaṃ upasamassa ca,
Niddaro hoti nippāpo —
Dhamma-pīti-rasaṃ pibaṃ. 205 (15:9)

Sāhu dassanam-ariyānaṃ —
sannivāso sadā sukho,
Adassanena bālānaṃ —
niccam-eva sukhī siyā. 206 (15:10)

饑爲最大病，
行爲最大苦；
如實知此已，
涅槃樂最上。

無病最上利，
知足最上財，
信賴最上親，
涅槃最上樂。

已飲獨居味，
以及寂靜味，
喜飲於法味，
離怖畏去惡。

善哉見聖者，
與彼同住樂。
由不見愚人，
彼即常歡樂。

彼明瞭諸聖諦者，乃深智者所善說，
即使彼等極放逸，彼亦不受第八生。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

就在見法的同時，即已捨棄了三法：
薩迦耶見與懷疑，及戒禁取了無遺；
他已超脫四惡趣，及不再造六重罪。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

Bāla-saṅgata-cārīhi —
 dīgham-addhāna'socati,
 Dukkho bālehi saṁvāso —
 amitten'eva sabbadā,
 Dhīro ca sukha-saṁvāso —
 nātīnaṁ'va samāgamo. 207 (15:11)

Tasmāhi:
 Dhīrañ-ca paññañ-ca bahussutañ-ca,
 Dhorayha-sīlaṁ vatavantam-āriyaṁ,
 Taṁ tādisaṁ sappurisaṁ sumedhaṁ,
 Bhajetha nakkhatta-pathaṁ'va candimā. 208 (15:12)

16. Piya-vaggo

Ayoge yuñjam-attānaṁ —
 yogasmiñ-ca ayojayaṁ,
 Atthaṁ hitvā piyaggāhī —
 pihet'attānuयोगināṁ. 209 (16:1)

他所作任何惡業，經由身口或意念，
 他無法將它隱瞞，此謂見道者不作。
 此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

與愚者同行，
 長時處憂悲。
 與愚同住苦，
 如與敵同居。
 與智者同住，
 樂如會親族。

是故真實：
 賢者•智者•多聞者，
 持戒•虔誠與聖者，
 從斯善人賢慧遊，
 猶如月從於星道。

十六、喜愛品

專事不當事，
 不事於應修，
 棄善•趨愛欲，
 卻羨自勉者。

猶如森林頂花開，于熱季的第一月；
 譬喻他宣說聖法，導向涅槃最上益。
 此是佛之殊勝寶；以此實語願安樂。

Mā piyehi samāgañchi —
appiyehi kudācanañ,
Piyānañ adassanañ dukkhañ —
appiyānañ-ca dassanañ. 210 (16:2)

Tasmā piyañ na kayirātha —
piyāpāyo hi pāpako,
Ganthā tesañ na vijjanti —
yesañ n'atthi piyāppiyañ. 211 (16:3)

Piyato jāyatī soko —
piyato jāyatī bhayañ,
Piyato vippamuttassa —
n'atthi soko kuto bhayañ. 212 (16:4)

Pemato jāyatī soko —
pemato jāyatī bhayañ,
Pemato vippamuttassa —
n'atthi soko kuto bhayañ. 213 (16:5)

Ratiyā jāyatī soko —
ratiyā jāyatī bhayañ,
Ratiyā vippamuttassa —
n'atthi soko kuto bhayañ. 214 (16:6)

莫結交愛人，
莫結不愛人。
不見愛人苦，
見憎人亦苦。

是故莫愛著，
愛別離爲苦。
若無愛與憎，
彼即無羈縛。

從喜愛生憂，
從喜愛生怖；
離喜愛無憂，
何處有恐怖。

從親愛生憂，
從親愛生怖；
離親愛無憂，
何處有恐怖。

從貪欲生憂，
從貪欲生怖；
離貪欲無憂，
何處有恐怖。

Kāmato jāyatī soko —
 kāmato jāyatī bhayaṃ,
 Kāmato vippamuttassa —
 n'atthi soko kuto bhayaṃ. 215 (16:7)

從欲樂生憂，
 從欲樂生怖；
 離欲樂無憂，
 何處有恐怖。

Tañhāya jāyatī soko —
 tañhāya jāyatī bhayaṃ,
 Tañhāya vippamuttassa —
 n'atthi soko kuto bhayaṃ. 216 (16:8)

從愛欲生憂，
 從愛欲生怖；
 離愛欲無憂，
 何處有恐怖。

Sīla-dassana-sampannaṃ —
 Dhammaṭṭhaṃ sacca-vedinaṃ,
 Attano kamma-kubbānaṃ —
 taṃ jano kurute piyaṃ. 217 (16:9)

具戒及正見，
 住法知真諦，
 圓滿自所行，
 彼爲世人愛。

Chanda-jāto anakkhāte —
 manasā ca phuṭo siyā,
 Kāmesu ca appaṭibaddha-citto —
 uddhaṃ soto'ti vuccati. 218 (16:10)

渴求離言法，
 充滿思慮心，
 諸欲心不著，
 是名上流人。

Cirappavāsīṃ purisaṃ —
 dūrato sotthim-āgataṃ,
 Nāti-mittā suhajjā ca —
 abhinandanti āgataṃ. 219 (16:11)

久客異鄉者，
 自遠處安歸，
 親友與知識，
 歡喜而迎彼。

Tath'eva kata-puññam'pi —
asmā lokā param gataṃ,
Puññāni patigaṇhanti —
piyaṃ nātiṃ'va āgataṃ. 220 (16:12)

17. Kodha-vaggo

Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ,
Saññojanaṃ sabbam-atikkameyya,
Taṃ nāma-rūpasmiṃ asajjamānaṃ,
Akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā. 221 (17:1)

Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ —
rathaṃ bhantaṃ'va dhāraye,
Tam-ahaṃ sārathīṃ brūmi —
rasmiggāho itaro jano. 222 (17:2)

Akkodhena jine kodhaṃ —
asādhuraṃ sādhunā jine,
Jine kadariyaṃ dānena —
saccena alika-vādināṃ. 223 (17:3)

造福亦如是，
從此生彼界，
福業如親友，
以迎愛者來。

十七、忿怒品

捨棄於忿怒，除滅於我慢，
解脫一切縛，不執著名•色，
彼無一物者，苦不能相隨。

若能抑忿發，
如止急行車，
是名善御者，
餘爲執韁人。

以不忿勝忿。
以善勝不善。
以施勝慳吝。
以實勝虛妄。

Saccaṃ bhaṇe na kujjheyya —
dajjāppasmimpi yācito,
Etehi tīhi thānehi —
gacche devāna'santike. 224 (17:4)

諦語不瞋恚，
分施與乞者；
以如是三事，
能生於諸天。

Ahimsakā ye munayo —
niccaṃ kāyena saṃvutā,
Te yanti accutaṃ thānaṃ —
yattha gantvā na socare. 225 (17:5)

彼無害牟尼，
常調伏其身，
到達不死境——
無有悲憂處。

Sadā jāgaramānānaṃ —
aho-rattānusikkhinaṃ,
Nibbānaṃ adhimuttānaṃ —
atthaṃ gacchanti āsavā. 226 (17:6)

恆常醒覺者，
日夜勤修學，
志向於涅槃，
息滅諸煩惱。

Porāṇam-etaṃ Atula —
n'etaṃ ajjatanā-m-iva,
Nindanti tuṅhim-āsīnaṃ —
nindanti bahu-bhāṇinaṃ,
Mita-bhāṇim'pi nindanti —
n'atthi loke anindito. 227 (17:7)

阿多羅應知：此非今日事，
古語已有之。默然爲人誹，
多語爲人誹，寡言爲人誹；
不爲誹謗者，斯世實無有。

Na cāhu na ca bhavissati —
na c'etarahi vijjati,
Ekantaṃ nindito poso —
ekantaṃ vā pasamsito. 228 (17:8)

Yañ-ce viññū pasamsanti —
anuvicca suve suve,
Acchidda-vuttiṃ medhāviṃ —
paññā-sīla-samāhitaṃ. 229 (17:9)

Nekkhaṃ jambonadasseva —
ko taṃ ninditum-arahati,
Devā'pi naṃ pasamsanti —
brahmunā'pi pasamsito. 230 (17:10)

Kāyappakopaṃ rakkheyya —
kāyena saṃvuto siyā,
Kāya-duccaritaṃ hitvā —
kāyena sucaritaṃ care. 231 (17:11)

Vacī-pakopaṃ rakkheyya —
vācāya saṃvuto siyā,
Vacī-duccaritaṃ hitvā —
vācāya sucaritaṃ care. 232 (17:12)

全被人誹者，
或全被讚者，
非曾有•當有，
現在亦無有。

若人朝朝自反省，
行無瑕疵並賢明，
智慧•戒行兼具者，
彼為智人所稱讚。

品如閻浮金，
誰得誹辱之？
彼為婆羅門，
諸天所稱讚。

攝護身忿怒，
調伏於身行。
捨離身惡行，
以身修善行。

攝護語忿怒，
調伏於語行。
捨離語惡行，
以語修善行。

Mano-pakopaṃ rakkheyya —
 manasā saṃvuto siyā,
 Mano-duccaritaṃ hitvā —
 manasā sucaritaṃ care. 233 (17:13)

Kāyena saṃvutā dhīrā —
 atho vācāya saṃvutā,
 Manasā saṃvutā dhīrā —
 te ve suparisānvutā. 234 (17:14)

❧ 18. Mala-vaggo ❧

Paṇḍu-palāso'va dāni'si,
 Yama-purisaṃ pi ca taṃ upatṭhitā,
 Uyyoga-mukhe ca tiṭṭhasi,
 Patheyyam'pi ca te na vijjati. 235 (18:1)

So karohi dīpam-attano,
 Khippa vāyama paṇḍito bhava,
 Niddhanta-malo anaṅgaṇo,
 Dibbaṃ ariya-bhūmim-ehisi. 236 (18:2)

攝護意忿怒，
 調伏於意行。
 捨離意惡行，
 以意修善行。

智者身調伏，
 亦復語調伏，
 於意亦調伏，
 實一切調伏。

❧ 十八、垢穢品 ❧

汝今已似枯焦葉，
 閻魔使者近身邊。
 汝已佇立死門前，
 旅途汝亦無資糧。

汝宜自造安全洲，
 迅速精勤為智者。
 拂除塵垢無煩惱，
 得達諸天之聖境。

Upanīta-vayo ca dāni'si,
Sampayāto'si yamassa santike,
Vāso'pi ca te n'atthi antarā,
Pātheyyam'pi ca te na vijjati. 237 (18:3)

So karohi dīpam-attano,
Khippa vāyama paṇḍito bhava,
Niddhanta-malo anaṅgaṇo,
Na puna jāti-jaraṇṇu upehisi. 238 (18:4)

Anupubbena medhāvī —
thoka-thokaṇṇu khaṇe khaṇe,
Kammāro rajatass'eva —
niddhame malam-attano. 239 (18:5)

Ayasā'va malaṇṇu samuṭṭhitaṇṇu,
Tad-utṭhāya tam-eva khādati,
Evaṇṇu atidhona-cāriṇaṇṇu,
Saka-kammāni nayanti duggatiṇṇu. 240 (18:6)

Asajjhāyamaḷā maṇṇu —
anuṭṭhāna-maḷā gharā,
Malaṇṇu vaṇṇassa kosajjamaṇṇu —
pamaḍo rakkhato malaṇṇu. 241 (18:7)

汝今壽命行已終，
汝已移步近閻魔。
道中既無停息處，
旅途汝亦無資糧。

汝宜自造安全洲，
迅速精勤爲智者。
拂除塵垢無煩惱，
不復重來生與老。

剎那•剎那間，
智者分分除，
漸拂自垢穢，
如冶工鍛金。

如鐵自生鏽，
生已自腐蝕，
犯罪者亦爾，
自業導惡趣。

不誦經典穢，
不勤爲家穢，
懶惰爲色穢，
放逸護衛穢。

Malitthiyā duccharitaṃ —
maccheraṃ dadato malaṃ,
Malā ve pāpakā dhammā —
asmim loke paramhi ca. 242 (18:8)

Tato malā malataraṃ —
avijjā paramaṃ malaṃ,
Etaṃ malaṃ pahatvāna —
nimmalā hotha bhikkhavo. 243 (18:9)

Sujīvaṃ ahirikena —
kākasūrena dhamśinā,
Pakkhandinā pagabbhena —
Pakkhandinā pagabbhena — 244 (18:10)

Hirimatā ca dujjīvaṃ —
niccaṃ suci-gavesinā,
Alīnenāpagabbhena —
suddhājīvena passatā. 245 (18:11)

Yo pāṇam-atipātetī —
musā-vādaṃ ca bhāsati,
Loke adinnaṃ ādiyati —
para-dāraṃ ca gacchati. 246 (18:12)

邪行婦人穢，
吝嗇施者穢。
此界及他界，
惡法實爲穢。

此等諸垢中，
無明垢爲最，
汝當除此垢，
成無垢比丘！

生活無慚愧，鹵莽如烏鴉，
詆毀於他人，大膽自誇張，
傲慢邪惡者，其人生活易。

生活於慚愧，常求於清淨，
不著欲謙遜，住清淨生活，
富於識見者，其人生活難。

若人於世界，
殺生•說妄語，
取人所不與，
犯於別人妻。

Surā-meraya-pānaṃ ca —
yo naro anuyuñjati,
Idh'eva poso lokasmiṃ —
mūlaṃ khaṇati attano. 247 (18:13)

Evam-bho purisa jānāhi —
papa-dhammā asaṅṅatā,
Mā taṃ lobho adhammo ca —
ciraṃ dukkhāya randhayuṃ. 248 (18:14)

Dadāti ve yathā saddhaṃ —
yathā pasādanaṃ jano,
Tattha ve maṅku yo hoti —
paresaṃ pāna-bhojane,
Na so divā vā rattiṃ vā —
samādhim adhigacchati. 249 (18:15)

Yassa c'etaṃ samucchannaṃ —
mūla-ghaccaṃ samūhataṃ,
Sa ve divā vā rattiṃ vā —
samādhim adhigacchati. 250 (18:16)

知。予。持聖之聖者，
至上者宣說聖法。
此是佛之殊勝寶；
以此實語願安樂。

及耽湏飲酒，
行爲如是者，
即於此世界，
毀掘自善根。

如是汝應知：
不制則爲惡；
莫貪與非法，
自陷於永苦。

若信樂故施。
心嫉他得食，
彼於晝或夜，
不得入三昧。

若斬斷此心，
拔根及除滅，
則於晝或夜，
彼得入三昧。

舊的已盡無新的，心不執取未來有，
種子已盡不生欲，智者清涼如燈熄。
此是僧之殊勝寶；以此實語願安樂。

N'atthi raga-samo aggi —
 n'atthi dosa-samo gaho,
 N'atthi moha-samañ jālañ —
 n'atthi tañhā-samā nadī. 251 (18:17)

無火等於貪欲，
 無執著如瞋恚，
 無網等於愚癡，
 無河流如愛欲。

Sudassañ vajjam-aññesañ —
 attano pana duddasañ,
 Pasesañ hi so vajjāni —
 opuṇāti yathā bhūsañ,
 Attano pana chādeti —
 kalim'va kitavā saṭṭho. 252 (18:18)

易見他人過，
 自見則為難。
 揚惡如颯糠，
 已過則覆匿，
 如彼狡博者，
 隱匿其格利。

Para-vajjānupassissa —
 niccañ ujjhāna-saññino,
 Āsavā tassa vaḍḍhanti —
 ārā so āsavakkhayā. 253 (18:19)

若見他人過，
 心常易忿者，
 增長於煩惱；
 去斷惑遠矣。

Ākāse padañ n'atthi —
 samaṇo n'atthi bāhire,
 Papañcābhiratā pajā —
 nippapañcā Tathāgatā. 254 (18:20)

虛空無道跡，
 外道無沙門。
 眾生喜虛妄，
 如來無虛妄。

Ākāse padaṃ n’atthi —
samaṇo n’atthi bāhire,
Saṅkhārā sassatā n’atthi —
n’atthi Buddhānaṃ iñjitaṃ. 255 (18:21)

19. Dhammaṭṭha-vaggo

Na tena hoti dhammaṭṭho —
yen’atthaṃ sahasā naye,
Yo ca atthaṃ anattaṅ ca —
ubho niccheyya paṇḍito. 256 (19:1)

Asāhasena Dhammena —
samena nayatī pare,
Dhammassa gutto medhāvī —
‘dhammaṭṭho’ti pavuccatī. 257 (19:2)

Na tena paṇḍito hoti —
yāvataṃ bahu bhāsati,
Khemī averī abhayo —
‘paṇḍito’ti pavuccati. 258 (19:3)

虛空無道跡，
外道無沙門。
五蘊無常住，
諸佛無動亂。

十九、法住品

鹵莽處事故，
不為法住者。
智者應辨別——
孰正與孰邪。

導人不鹵莽，
如法而公平，
智者護於法，
是名法住者。

不以多言故，
彼即為智者。
安靜無怨怖，
是名為智者。

Na tāvatā Dhamma-dharā —
yāvatā bahu bhāsati,
Yo ca appam'pi sutvāna —
Dhammañ kāyena passati,
Sa ve Dhamma-dharo hoti —
yo dhammañ nappamajjati. 259 (19:4)

Na tena thero hoti —
yen'assa palitañ siro,
Paripakko vayo tassa —
'mogha-jiṇṇo'ti vuccati. 260 (19:5)

Yamhi saccañ ca dhammo ca —
ahiṇsā saṇiyamo damo,
Sa ve vanta-malo dhīro —
'thero' iti pavuccati. 261 (19:6)

Na vākkaraṇa-mattena —
vaṇṇa-pokkharatāya vā,
Sādhurūpo naro hoti —
issukī maccharī saṭho. 262 (19:7)

不以多言故，
彼為持法者。
彼雖聞少分，
但由身見法，
於法不放逸，
是名持法者。

不因彼白頭，
即得為長老。
彼年齡虛熟，
徒有長老名。

於彼具真實，具法不殺生，
節制並調伏，彼有智慧人。
除滅諸垢穢，實名為長老。

嫉•慳•虛偽者，
雖以其辯才，
或由相端嚴，
不為善良人。

Yassa ce taṃ samucchinnarū —
mūla-ghaccarū samūhatarū,
Sa vanta-doso medhāvī —
'sādhu-rūpo'ti vuccati. 263 (19:8)

Na muṇḍakena samaṇo —
abbato alikarū bhaṇarū,
Icchā-lobha-samāpanno —
samaṇo kiṃ bhavissatī? 264 (19:9)

Yo ca sameti pāpāni —
aṇuṃ thūlāni sabbaso,
Samitattā hi pāpānarū —
'samaṇo'ti pavuccati. 265 (19:10)

Na tena bhikkhū [so] hoti —
yāvatā bhikkhate pare,
Vissarū Dhammarū samādāya —
bhikkhu hoti na tāvatā. 266 (19:11)

Yo'dha puññañ-ca pāpañ-ca —
bāhetvā brahma-cariyavā,
Saṅkhāya loke caratī —
sa ve 'bhikkhū'ti vuccati. 267 (19:12)

若斬斷此心，
拔根及除滅，
彼捨瞋智者，
名為善良人。

若破戒•妄語，
削髮非沙門。
充滿欲與貪，
云何為沙門？

彼息滅諸惡——
無論大與小，
因息滅諸惡，
故名為沙門。

僅向他行乞，
不即是比丘。
行宗教法儀，
亦不為比丘。

僅捨善與惡，
修於梵行者，
以知住此世，
彼實名比丘。

Na monena muni hoti —
 mūlha-rūpo aviddasu,
 Yo ca tulaṃ'va paggayha —
 varam-ādāya paṇḍito. 268 (19:13)

Pāpāni parivajjeti —
 sa munī tena so muni,
 Yo munāti ubho loke —
 'muni' tena pavuccati. 269 (19:14)

Na tena ariyo hoti —
 yena pāṇāni hiṃsati,
 Ahimsā sabbapāṇānaṃ
 ariyo'ti pavuccati. 270 (19:15)

Na sīlabbata-mattena —
 bāhu-saccena vā pana,
 Atha vā samādhi-lābhena —
 vivicca sayanena vā. 271 (19:16)

Phusāmi nekkhamma-sukhaṃ —
 aputhujjana-sevitaṃ,
 Bhikkhu vissāsam-āpādi —
 appatto āsavakkhayaṃ. 272 (19:17)

愚昧無知者，
 不以默然故，
 而名爲牟尼。
 智者如權衡。

捨惡取其善，
 乃得爲牟尼。
 彼知於兩界，
 故稱爲牟尼。

彼人非聖賢，
 以其殺生故。
 不害諸眾生，
 是名爲聖者。

不以戒律行，
 或由於多聞，
 或由證三昧，
 或由於獨居。

謂「受出家樂，
 非凡夫所能」。
 汝等漏未盡，
 莫生保信想！

20. Magga-vaggo

Maggān'atthaṅgiko seṭṭho —
saccānaṃ caturo paḍā,
Virāgo seṭṭho Dhammānaṃ —
dvipadānaṃ ca cakkhumā. 273 (20:1)

Eso'va maggo n'atthañño —
dassanassa visuddhiyā,
Etaṃ hi tumhe paṭipajjatha —
mārass'etaṃ pamohanaṃ. 274 (20:2)

Etaṃ hi tumhe paṭipannā —
dukkhass'antaṃ karissatha,
Akkhāto ve mayā maggo —
aññāya sallasatthanaṃ. 275 (20:3)

Tumhehi kiccaṃ ātappaṃ —
akkhātāro Tathāgatā,
Paṭipannā pamokkhanti —
jhāyino Māra-bandhanā. 276 (20:4)

廿、道品

八支•道中勝，
四句•諦中勝，
離欲•法中勝，
具眼•兩足勝。

實唯此一道，
無餘知見淨，
汝等順此行，
魔爲之惑亂。

汝順此道行，
使汝苦滅盡，
知我所說道，
得除去荆棘。

汝當自努力！
如來唯說者，
隨禪定行者，
解脫魔繫縛。

‘Sabbe saṅkhārā aniccā’ti —
yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe —
esa maggo visuddhiyā. 277 (20:5)

‘Sabbe saṅkhārā dukkhā’ti —
yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe —
esa maggo visuddhiyā. 278 (20:6)

‘Sabbe dhammā anattā’ti —
yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe —
esa maggo visuddhiyā. 279 (20:7)

Uṭṭhāna-kālamhi anuṭṭhahāno,
Yuvā balī ālasiyaṃ upeto,
Saṃsanna-saṅkappa-mano kusīto,
Paññāya maggaṃ alaso na vindati. 280 (20:8)

Vācānurakkhī manasā susaṃvuto,
Kāyena ca akusalaṃ na kayirā,
Ete tayo kamma-pathe visodhaye,
Ārādhaye maggaṃ isippaveditaṃ. 281 (20:9)

「一切行無常」，
以慧觀照時，
得厭離於苦，
此乃清淨道。

「一切行是苦」，
以慧觀照時，
得厭離於苦，
此乃清淨道。

「一切法無我」，
以慧觀照時，
得厭離於苦，
此乃清淨道。

當努力時不努力，
年雖少壯陷怠惰，
意志消沈又懶弱，
怠者不以智得道。

慎語而制意，
不以身作惡。
淨此三業道，
得聖所示道。

Yogā ve jāti bhūri —
ayogā bhūri-saṅkhayo,
Etaṃ dvedhā pathaṃ ñatvā —
bhavāya vibhavāya ca,
Tath'attānaṃ niveseyya —
yathā bhūri pavaḍḍhati. 282 (20:10)

Vanaṃ chindatha mā rukkhaṃ —
vanato jāyatī bhayaṃ,
Chetvā vanañ-ca vanathañ-ca —
nibbanā hotha bhikkhavo. 283 (20:11)

Yāvaṃ vanatho na chijjati,
Anumatto'pi narassa nārisu,
Paṭibaddha-mano'va tāva so,
Vaccho khīrapako'va mātari. 284 (20:12)

Ucchinda sineham-attano,
Kumudaṃ sāradikaṃ'va pāṇinā,
Santi-maggam-eva brūhaya,
Nibbānaṃ Sugatena desitaṃ. 285 (20:13)

由瑜伽生智，
無瑜伽慧滅。
了知此二道，
及其得與失，
當自努力行，
增長於智慧。

應伐欲稠林，
勿伐於樹木。
從欲林生怖，
當脫欲稠林。

男女欲絲絲，
未斷心猶繫；
如飲乳犢子，
不離於母牛。

自己斷除愛情，
如以手折秋蓮。
勤修寂靜之道，
善逝所說涅槃。

Idha vassaṃ vasissāmi —
idha hemanta-gimbhisu,
Iti bālo vicinteti —
antarāyaṃ na bujjhati. 286 (20:14)

Taṃ putta-pasu-sammattaṃ —
byāsatta-manasaṃ naraṃ,
Suttaṃ gāmaṃ mahogho' va —
maccu ādāya gacchati. 287 (20:15)

Na santi puttā tāṇāya —
na pitā na' pi bandhavā,
Antakenādhipannassa —
n'atthi nātisu tāṇatā. 288 (20:16)

Etam-attha-vasaṃ nātva —
paṇḍito sīla-saṃvuto,
Nibbāna-gamaṇaṃ maggaṃ —
khippam-eva visodhaye. 289 (20:17)

(帝釋天王說：)
集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
如來受天人崇敬，
我等敬佛願安樂。

「雨季我住此，
冬夏亦住此」，
此爲愚夫想，
而不覺危險。

溺愛子與畜，
其人心惑著，
死神捉將去，
如瀑流睡村。

父子與親戚，
莫能爲救護。
彼爲死所制，
非親族能救。

了知此義已，
智者持戒律，
通達涅槃路——
迅速令清淨。

集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
如來受天人崇敬，
我等敬法願安樂。

21. Pakiṇṇaka-vaggo

Mattā-sukha-pariccāgā —
passe ce vipulaṃ sukhaṃ,
Caje mattā-sukhaṃ dhīro —
sampassaṃ vipulaṃ sukhaṃ. 290 (21:1)

Para-dukkhūpadānena —
attano sukham-icchati,
Vera-saṃsagga-saṃsaṭṭho —
verā so na parimuccati. 291 (21:2)

Yaṃ hi kiccaṃ tad-apaviddhaṃ —
akiccaṃ pana kayirati,
Unnalānaṃ pamattānaṃ —
tesaṃ vaḍḍhanti āsavā. 292 (21:3)

Yesāṃ-ca susamāradhā —
niccaṃ kāya-gatā sati,
Akiccaṃ te na sevanti —
kicce sātacca-kārino,
Satānaṃ sampajānānaṃ —
atthaṃ gacchanti āsavā. 293 (21:4)

廿一、雜品

若棄於小樂，
得見於大樂。
智者棄小樂，
當見於大樂。

施與他人苦，
爲求自己樂；
彼爲臆繫縛，
怨憎不解脫。

應作而不作，
不應作而作，
傲慢•放逸者，
彼之漏增長。

常精勤觀身，
不作不應作，
應作則常作，
觀者漏滅盡。

Mātaraṃ pitaraṃ hantvā —
rājāno dve ca khattiye,
Raṭṭhaṃ sānuvaraṃ hantvā —
anīgho yāti brāhmaṇo. 294 (21:5)

Mātaraṃ pitaraṃ hantvā —
rājāno dve ca sottiye,
Veyyaggha-pañcamaṃ hantvā —
anīgho yāti brāhmaṇo. 295 (21:6)

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakaṃ,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ Buddha-gatā sati. 296 (21:7)

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakaṃ,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ Dhamma-gatā sati. 297 (21:8)

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakaṃ,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ Saṅgha-gatā sati. 298 (21:9)

殺愛欲母與慢父，
殺婆羅門族二王，
殺其虎將第五疑，
趨向無憂婆羅門。

殺愛欲母與慢父，
殺刹帝利族二王，
破王國•殺其從臣，
趨向無憂婆羅門。

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念佛陀。

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念達摩。

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念僧伽。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
niccaṃ kāya-gatā sati. 299 (21:10)

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
彼常念於身。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
ahimsāya rato mano. 300 (21:11)

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
常樂不殺生。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti —
sadā Gotama-sāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca —
bhāvanāya rato mano. 301 (21:12)

喬達摩弟子，
常善自醒覺，
無論晝與夜，
心常樂禪定。

Duppabbajjaṃ durabhiramaṃ —
durāvāsā gharā dukhā,
Dukkho'samāna-saṃvāso —
dukkhānupatit'addhagū,
Tasmā na c'addhagū siyā —
dukkhānupatito siyā. 302 (21:13)

出家愛樂難，
在家生活難，
非儔同住苦，
輪迴往來苦。
故不應往來，
隨從於痛苦。

Saddho sīlena sampanno —
 yaso-bhoga-samappito,
 Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati —
 tattha tatth'eva pūjito. 303 (21:14)

正信而具戒，
 得譽及財者，
 彼至於何處，
 處處受尊敬。

Dūre santo pakāsanti —
 himavanto'va pabbato,
 Asant'ettha na dissanti —
 rattim khittā yathā sarā. 304 (21:15)

善名揚遠方，
 高顯如雪山。
 惡者如夜射，
 雖近不能見。

Ekāsanam eka-seyyam —
 eko caram-atandīto,
 Eko damayam-attānam —
 vanante ramito siyā. 305 (21:16)

獨坐與獨臥，
 獨行而不倦，
 彼獨自調御，
 喜樂於林中。

22. Niraya-vaggo

Abhūta-vādī nirayaṃ upeti,
 Yo cāpi katvā “na karomī”ti cāha,
 Ubho'pi te pecca samā bhavanti,
 Nihīna-kammā manujā parattha. 306 (22:1)

廿二、地獄品

說妄語者墮地獄，
 或已作言「我無作」。
 此二惡業者死後，
 他世同受地獄苦。

Kāsāva-kaṇṭhā bahavo —
papa-dhammā asaññatā,
Pāpā pāpehi kammehi —
nirayaṃ te upapajjare. 307 (22:2)

Seyyo ayo-guḷo bhutto —
tatto aggi-sikhūpamo,
Yañ-ce bhūñjeyya dussīlo —
raṭṭha-piṇḍaṃ asaññato. 308 (22:3)

Cattāri ṭhānāni naro pamatto,
Āpajjati para-dārūpasevī,
Apuñña-lābhaṃ na nikāma-seyyaṃ
Nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ. 309 (22:4)

Nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.
Bhītaṃ bhītāya ratī ca thokikā,
Rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti
Tasmā naro para-dāraṃ na seve. 310 (22:5)

Kuso yathā duggahito —
hatthaṃ-evānukantati,
Sāmaññaṃ dupparāmaṭṭhaṃ —
nirayāy'upakaḍḍhati. 311 (22:6)

多袈裟纏頸，
惡行不節制，
惡人以惡業，
終墮於地獄。

若破戒無制，
受人信施食，
不如吞鐵丸——
熱從火焰出。

放逸淫人妻，
必遭於四事：
獲罪•睡不安，
誹三•地獄四。

非福並惡趣，
恐怖•樂甚少，
國王加重罪，
故莫淫他婦。

不善執孤沙，
則傷害其手；
沙門作邪行，
則趣向地獄。

Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ —
saṅkiliṭṭhaṃ ca yaṃ vataṃ,
Saṅkassaraṃ brahma-cariyaṃ —
na taṃ hoti mahapphalaṃ. 312 (22:7)

Kayirā ce kayirāth'enaṃ —
daḷhaṃ-enaṃ parakkame,
Siṭhilo hi paribbājo —
bhiyyo ākirate rajaṃ. 313 (22:8)

Akataṃ dukkataṃ seyyo —
pacchā tapati dukkataṃ,
Kataṃ ca sukataṃ seyyo —
yaṃ katvā nānutappati. 314 (22:9)

Nagaraṃ yathā paccantaṃ —
guttaṃ santarabāhiraṃ,
Evaṃ gopetha attānaṃ —
khaṇo vo mā upaccagā,
Khaṇātītā hi socanti —
nirayamhi samappitā. 315 (22:10)

集會在此諸鬼神，
無論地居或空居，
如來受天人崇敬，
我等敬僧願安樂。

諸有懈惰行，
及染污戒行，
懷疑修梵行，
彼不得大果。

應作所當作，
作之須盡力！
放蕩遊行僧，
增長於欲塵。

不作惡業勝，
作惡後受苦。
作諸善業勝，
作善不受苦。

譬如邊區域，
內外均防護，
自護當亦爾，
剎那莫放逸。
剎那疏忽者，
入地獄受苦。

Alajjitāye lajjanti —
lajjitāye na lajjare,
Micchā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti duggatim. 316 (22:11)

Abhaye bhaya-dassino —
bhaye cābhaya-dassino,
Micchā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti duggatim. 317 (22:12)

Avajje vajja-matino —
vajje cāvajja-dassino,
Micchā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti duggatim. 318 (22:13)

Vajjam ca vajjato ñatvā —
avajjam ca avajjato,
Sammā-ditṭhi-samādānā —
sattā gacchanti suggatim. 319 (22:14)

《應行慈愛經》

善於謀求福利者應當做的事情是：
了知寂靜的境界之後，
賢能、正直與誠實，
及順從、柔和、不驕慢；

不應羞而羞，
應羞而不羞，
懷此邪見者，
眾生趨惡趣。

不應怖見怖，
應怖不見怖，
懷此邪見者，
眾生趨惡趣。

非過思爲過，
是過見無過，
懷此邪見者，
眾生趨惡趣。

過失知過失，
無過知無過，
懷此正見者，
眾生趨善趣。

知足與令人容易護持，
少事務與節儉，
攝護諸根與明智，
不魯莽與不貪著家族；

23. Nāga-vaggo

Ahaṃ nāgo'va saṅgāme —
cāpāto patitaṃ saraṃ,
Ativākyam titikkhissam —
dussīlo hi bahujjano. 320 (23:1)

Dantaṃ nayanti samitirā —
dantaṃ rājā'bhirūhati,
Danto seṭṭho manussesu —
yo'tivākyam titikkhati. 321 (23:2)

Varam-assatarā dantā —
ājānīyā ca sindhavā,
Kuñjarā ca mahā-nāgā —
atta-danto tato varam. 322 (23:3)

Na hi etehi yānehi —
gaccheyya agataṃ disaṃ,
Yathā'ttanā sudantena —
danto dantena gacchati. 323 (23:4)

廿三、象品

如象在戰陣，
堪忍弓箭射，
我忍謗亦爾。
世多破戒者。

調御象可赴集會，
調御象可爲王乘。
若能堪忍於謗言，
人中最勝調御者。

調御之騾爲優良，
信度駿馬爲優良，
橇羅大象亦優良，
自調御者更優良。

實非彼等車乘，
得達難到境地，
若人善自調御，
由於調御得達。

Dhana-pālako nāma kuñjaro,
Kaṭukappabhedano dunnivārayo,
Baddho kabalaṃ na bhuñjati,
Sumarati nāga-vanassa kuñjaro. 324 (23:5)

Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
Niddāyitā samparivattasāyī,
Mahā-varāho'va nivāpa-puṭṭho,
Punappunaṃ gabbham-upeti mando. 325 (23:6)

Idaṃ pure cittam-acāri cārikaṃ,
Yen'icchakaṃ yattha-kāmaṃ yathā-sukhaṃ,
Tad-ajj'ahaṃ niggahessāmi yoniso,
Hatthippabhinnāṃ viya aṅkusaggaho. 326 (23:7)

Appamāda-ratā hotha —
sacittam-anurakkhatha,
Duggā uddharath'attānaṃ —
pañke sanno'va kuñjaro. 327 (23:8)

Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ,
Saddhiṃ caraṃ sādhu vihāri dhīraṃ,
Abhibhuyya sabbāni parissayāni,
Careyya ten'attamano satimā. 328 (23:9)

如象名財護，
泌液暴難制，
繫縛不食，
惟念於象林。

樂睡又貪食，
轉側唯長眠，
如豬食無厭，
愚者數入胎。

我此過去心——任意隨所欲，
隨愛好遊行。我今悉調伏，
如象師持鉤，制御泌液象。

當樂不放逸，
善護於自心。
自救出難處，
如象出泥坑。

若得同行伴——
善行富智慮，
能服諸艱困，
欣然共彼行。

No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,
Saddhiṃ caraṃ sādhu viḥāri dhīraṃ,
Rāja'va ratṭhaṃ vijitaṃ pahāya,
Eko care mātaṅg'araññe'va nāgo. 329 (23:10)

Ekassa caritaṃ seyyo —
n'atthi bāle saḥāyatā,
Eko care na ca pāpāni kayirā,
Appossukko mātaṅg'araññe'va nāgo. 330 (23:11)

Atthamhi jātamhi sukhā saḥāyā,
Tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,
Puññaṃ sukhaṃ jīvita-saṅkhayamhi,
Sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahāṇaṃ. 331 (23:12)

Sukhā matteyyatā loke —
atho petteyyatā sukha,
Sukhā sāmaññatā loke —
atho brahmaññatā sukhā. 332 (23:13)

Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ —
sukhā saddhā patiṭṭhitā,
Sukho paññāya paṭilābho —
pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ. 333 (23:14)

若無同行伴——
善行富智慮，
應如王棄國，
如象獨行林。

寧一人獨行，
不與愚爲友。
獨行離欲惡，
如象獨遊林。

應時得友樂，
適時滿足樂，
命終善業樂，
離一切苦樂。

世中敬母樂，
敬父親亦樂。
世敬沙門樂，
敬聖人亦樂。

至老持戒樂，
正信成就樂，
獲得智慧樂，
不作諸惡樂。

24. Taṇhā-vaggo

Manujassa pamatta-cāriṇo,
Taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,
So palavati hurāhuram,
Phalam-iccham'va vanasmim vānaro. 334 (24:1)

Yā esā sahatī jammī —
taṇhā loke visattikā,
Sokā tassa pavaḍḍhanti —
abhivaṭṭham'va bīraṇam. 335 (24:2)

Yo ce taṃ sahatī jammim —
taṇham loke duraccayaṃ,
Sokā tamhā papatanti —
uda-bindū'va pokkharā. 336 (24:3)

Taṃ vo vadāmi bhaddam —
vo yāvant'ettha samāgatā,
Taṇhāya mūlam khaṇatha —
usīrattho'va bīraṇam,
Mā vo naḷam'va soto'va —
māro bhañji punappunam. 337 (24:4)

廿四、愛欲品

若住於放逸，
愛增如蔓蘿。
此生又彼生，
如猿求林果。

若於此世界，
爲惡欲纏縛，
憂苦日增長，
如毘羅得雨。

若於此世界，
降難降愛欲，
憂苦自除落，
如水滴蓮葉。

我說此善事：汝等集於此，
掘愛欲之根，如求毘羅那，
掘去其甜根。勿再爲魔王，
屢屢害汝等，如洪水侵葦。

Yathā'pi mūle anupaddave dalhe,
Chinno'pi rukkho puna-r-eva rūhati,
Evam'pi tañhānusaye anūhate,
Nibbatti dukkham-idaṃ punappunari. 338 (24:5)

Yassa chattimsati sotā —
manāpassavanā bhūsā,
Vāhā vahanti duddiṭṭhim —
saṅkappā raga-nissitā. 339 (24:6)

Savanti sabbadhi sotā —
latā ubbhijja tiṭṭhati,
Tañ-ca disvā lataṃ jātaṃ —
mūlaṃ paññāya chindatha. 340 (24:7)

Saritāni sinehitāni ca,
Somanassāni bhavanti jantuno,
Te sātasiṭā sukhesino,
Te ve jāti jarūpagā narā. 341 (24:8)

Tasiṇāya purakkhatā pajā,
Parisappanti saso'va bādhitō,
Saṃyojanasaṅgasattā,
Dukkham-upentī punappunari cirāya. 342 (24:9)

不傷深固根，
雖伐樹還生。
愛欲不斷根，
苦生亦復爾。

彼具三十六愛流，
勢強奔流向欲境，
是則彼具邪見人，
爲欲思惟漂蕩去。

欲流處處流，
蔓蘿盛發芽。
汝見蔓蘿生，
以慧斷其根。

世喜悅欲滋潤，
亦喜馳逐六塵。
彼雖向樂求樂，
但唯得於生滅。

隨逐愛欲人，
馳迴如網兔。
纏縛於煩惱，
再再長受苦。

Tasiṇāya purakkhatā pajā,
Parisappanti saso'va bādhito,
Tasmā tasiṇaṃ vinodaya,
Bhikkhu ākaṅkhī virāgam-attano. 343 (24:10)

Yo nibbanatho vanādhimutto,
Vana-mutto vanam-eva dhāvati,
Taṃ puggalam-etha passatha,
Mutto bandhanam-eva dhāvati. 344 (24:11)

Na taṃ daḷhaṃ bandhanam-āhu dhīrā,
Yad-āyasaṃ dārujaṃ babbajaṅca,
Sāratta-rattā maṇi-kuṇḍalesu,
Puttesu dāresu ca yā apekhā. 345 (24:12)

Etaṃ daḷhaṃ bandhanam-āhu dhīrā,
Ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuṅcaṃ,
Etaṃ pi chetvāna paribbajanti,
Anapekkhino kāma-sukhaṃ pahāya. 346 (24:13)

Ye raga-rattānupatanti sotam,
Sayam kataṃ makkaṭako'va jālaṃ,
Etaṃ pi chetvāna vajanti dhīrā,
Anapekkhino sabba-dukkhaṃ pahāya. 347 (24:14)

隨逐愛欲人，
馳迴如網兔。
比丘求無欲，
故須自離欲。

捨欲喜林間，
離欲復向欲，
當觀於此人：
解縛復向縛。

鐵木麻作者，
智說非堅縛。
迷戀妻子女財，
是實爲堅縛。

能引墮落者，智說爲堅縛。
彼雖似寬緩，而實難解脫。
斷此無著者，捨欲而出家。

彼耽於欲隨欲流，
投自結網如蜘蛛。
斷此縛而無著者，
離一切苦而遨遊。

Muñca pure muñca pacchato,
Majjhe muñca bhavassa pāragū,
Sabbattha vimutta-mānaso,
Na puna jāti-jaram upehisi. 348 (24:15)

Vitakka-pamathitassa jantuno,
Tibba-rāgassa subhānupassino,
Bhiyyo taṅhā pavaḍḍhati,
Esa kho dalhaṃ karoti bandhanaṃ. 349 (24:16)

Vitakkupasame ca yo rato,
Asubhaṃ bhāvayati sadā sato,
Esa kho vyanti-kāhiti,
Esa checchati māra-bandhanaṃ. 350 (24:17)

Niṭṭhaṃ gato asantāsī —
vīta-taṅho anaṅgaṇo,
Acchindi bhava-sallāni —
antimo'yaṃ samussayo. 351 (24:18)

只要是智者將會指責的事，
即使是小事他也不做；
願一切眾生幸福與平安，
願一切眾生安樂；

捨過•現•未來，
而渡於彼岸。
心解脫一切，
不再受生老。

惡想所亂者，
求樂欲熾然，
彼欲倍增長，
自作堅牢縛。

喜離惡想者，
常念於不淨。
當除於愛欲，
不為魔羅縛。

達究竟處無畏，
離愛欲•無垢穢，
斷除生有之箭，
此為彼最後身。

無論是什麼眾生，
動搖的或不動搖的包括無遺，
長的或大的，
中的、短的、細的或粗的，

Vīta-taṅho anādāno —
nirutti-pada-kovido,
Akkharānaṃ sannipātaṃ —
jaññā pubba-parāni ca,
Sa ve antima-sāriro —
'Mahāpañño mahāpuriso'ti vuccati. 352 (24:19)

Sabbābhīhū sabba-vidū'hamasmi,
Sabbesu dhammesu anūpalitto,
Sabbañjaho taṅhakkhaye vimutto,
Sayam abhiññāya kamuddiseyyam. 353 (24:20)

Sabba-dānaṃ Dhamma-dānaṃ jināti,
Sabbam rasaṃ Dhamma-raso jināti,
Sabbam ratim Dhamma-ratī jināti,
Taṅhakkhayo sabba-dukkham jināti. 354 (24:21)

Hananti bhogā dummedham —
no ve pāra-gavesino,
Bhoga-taṅhāya dummedho —
hanti aññe'va attanā. 355 (24:22)

被見到的或不被見到的，
住在遠方或近處的，
已經投生的或還要投生的，
願一切眾生安樂；

離欲•無染者，
通達詞無礙，
善知義與法，
及字聚次第，
彼為最後身，
大智大丈夫。

我降伏一切，我了知一切。
一切法無染，離棄於一切，
滅欲得解脫，自證誰稱師？

諸施法施勝；
諸味法味勝；
諸喜法喜勝；
除愛勝諸苦。

財富毀滅愚人，
決非求彼岸者。
愚人為財欲害，
自害如害他人。

不要有眾生欺騙其他眾生，
不要在任何地方輕視任何眾生，
不要透過憤怒與厭惡想
而互相希望對方受苦；

Tiṇa-dosāni khettāni —
 raga-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vīta-rāgesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 356 (24:23)

Tiṇa-dosāni khettāni —
 dosa-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vīta-dosesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 357 (24:24)

Tiṇa-dosāni khettāni —
 moha-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vīta-mohesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 358 (24:25)

Tiṇa-dosāni khettāni —
 icchā-dosā ayaṃ pajā,
 Tasmā hi vigaticchesu —
 dinnam hoti mahapphalaṃ. 359 (24:26)

正如母親對待自己的兒子那樣，
 會以生命來保護唯一的兒子；
 應當如此對一切眾生
 培育無量的心，

雜草害田地，
 貪欲害世人。
 施與離貪者，
 故得大果報。

雜草害田地，
 瞋恚害世人。
 施與離瞋者，
 故得大果報。

雜草害田地，
 愚癡害世人。
 施與離癡者，
 故得大果報。

雜草害田地，
 欲望害世人。
 施與離欲者，
 故得大果報。

及應當以慈愛對全世界
 培育無量的心，
 上方、下方與周圍，
 無障礙、無仇人、無敵對；

25. Bhikkhu-vaggo

Cakkhunā saṁvaro sādhu —
sādhu sotena saṁvaro,
Ghānena saṁvaro sādhu —
sādhu jivhāya saṁvaro. 360 (25:1)

Kāyena saṁvaro sādhu —
sādhu vācāya saṁvaro,
Manasā saṁvaro sādhu —
sādhu sabbattha saṁvaro,
Sabbattha saṁvuto bhikkhu —
sabba-dukkhā pamuccati. 361 (25:2)

Hattha-saññato pāda-saññato,
Vācāya saññato saññatuttamo,
Ajjhata-rato samāhito,
Eko santusito tam-āhu bhikkhuṁ. 362 (25:3)

站立、行走、坐著
或躺臥，只要不是在睡眠中，
都應當決心保持如此的正念，
這就是他們在此所說的梵住；

廿五、比丘品

善哉制於眼，
善哉制於耳，
善哉制於鼻，
善哉制於舌，

善哉制於身，
善哉制於語，
善哉制於意，
善哉制一切，
制一切比丘，
解脫一切苦。

調御手足及言語，
調御最高之頭首，
心喜於禪住於定，
獨居知足名比丘。

以及不執取邪見，戒行良好，
具足微見，
去除對欲樂的貪愛之後，
確定不再來投胎。

Yo mukha-saññato bhikkhu —
mita-bhāṇī anuddhato,
Atthaṃ Dhammañ-ca dīpeti —
madhuraṃ tassa bhāsitaṃ. 363 (25:4)

Dhammārāmo Dhamma-rato —
Dhammaṃ anuvicintayaṃ,
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu —
saddhammā na parihāyati. 364 (25:5)

Salābhaṃ nātimaññeeya —
nāññesaṃ pihayaṃ care,
Aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu —
samādhiraṃ nādhigacchati. 365 (25:6)

Appa-lābho'pi ce bhikkhu —
salābhaṃ nātimaññati,
Taṃ ve devā pasaṃsanti —
suddhājīvaṃ atanditaṃ. 366 (25:7)

Sabbaso nāma-rūpasmiṃ —
yassa n'atthi mamāyitaṃ,
Asatā ca na socatī —
sa ve 'bhikkhū'ti vuccati. 367 (25:8)

比丘調於語，
善巧而寂靜，
顯示法與義，
所說甚和婉。

住法之樂園，
喜法與隨法，
思惟憶念法，
比丘不復退。

莫輕自所得，
莫羨他所得。
比丘羨他得，
不證三摩地。

比丘所得雖少，
而不輕嫌所得，
生活清淨不怠，
實為諸天稱讚。

若於名與色，
不著我•我所，
非有故無憂，
彼實稱比丘。

Mettā-vihārī yo bhikkhū —
pasanno Buddha-sāsane,
Adhigacche padaṃ santaṃ —
saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ. 368 (25:9)

Siṅca bhikkhu imaṃ nāvaṃ —
sittā te lahum-essati,
Chetvā rāgañ-ca dosaṅ-ca —
tato nibbānaṃ-ehisi. 369 (25:10)

Pañca chinde pañca jahe —
pañca c'uttari bhāvaye,
Pañca saṅgātigo bhikkhu —
'ogha-tiṇṇo'ti vuccati. 370 (25:11)

Jhāya bhikkhu mā ca pāmado,
Mā te kāma-guṇe bhamassu cittaṃ,
Mā loha-guḷaṃ gilī pamatto,
Mā kandi 'dukkham-idaṅ'ti ḍayhamāno. 371 (25:12)

N'atthi jhānaṃ apaññassa —
paññā n'atthi ajhāyato,
Yamhi jhānaṃ ca paññā —
ca sa ve nibbāna-santike. 372 (25:13)

住於慈悲比丘，
喜悅佛陀教法，
到達寂靜安樂，
諸行解脫境界。

比丘汲此舟水，
水去則舟輕快。
斷除貪欲・瞋恚，
則得證於涅槃。

五斷及五棄，
而五種勤修，
越五著比丘——
名渡瀑流者。

修定莫放逸，
心莫惑於欲！
莫待吞鐵丸，
燒燃乃苦號！

無慧者無定，
無定者無慧。
兼具定與慧，
彼實近涅槃。

Suññāgāraṃ pavīṭṭhassa —
 santa-cittassa bhikkhuno,
 Amānusi rati hoti —
 sammā dhammaṃ vipassato. 373 (25:14)

Yato yato sammasati —
 khandhānaṃ udayabbayaṃ,
 Labhati pīti-pāmojjaṃ —
 amataṃ taṃ vijānataṃ. 374 (25:15)

Tatrāyam-ādi bhavati —
 idha paññassa bhikkhuno,
 Indriya-gutti santuṭṭhī —
 pātimokkhe ca saṃvaro.
 Mitte bhajassu kalyāṇe —
 suddhājīve atandite. 375 (25:16)

Paṭisanthāra-vutty-assa —
 ācāra-kusalo siyā,
 Tato pāmojja-bahulo —
 dukkhass'antaṃ karissasi. 376 (25:17)

比丘入屏處，
 彼之心寂靜，
 審觀於正法，
 得受超人樂。

若人常正念：
 諸蘊之生滅，
 獲得喜與樂，
 知彼得不死。

若智慧比丘，
 於世先作是：
 攝根及知足，
 護持別解脫。

態度須誠懇，
 行爲須端正；
 是故彼多樂，
 得滅盡諸苦。

Vassikā viya pupphāni —
maddavāni pamuñcati,
Evañ rāgañ ca dosañ ca —
vipparamuñcetha bhikkhavo. 377 (25:18)

Santa-kāyo santa-vāco —
santavā susamāhito,
Vanta-lokāmiso bhikkhu —
upasanto'ti vuccati. 378 (25:19)

Attanā voday'attānañ —
paṭimāse'ttam-attanā,
So atta-gutto satimā —
sukhañ bhikkhu vihāhisi. 379 (25:20)

Attā hi attano nātho —
attā hi attano gati,
Tasmā saññamay'attānañ —
assañ bhadrañ'va vāñijo. 380 (25:21)

Pāmojja-bahulo bhikkhu —
pasanno Buddha-sāsane,
Adhigacche padañ santañ —
sañkhārūpasamañ sukhañ. 381 (25:22)

如跋悉迦花，
枯萎而凋謝，
汝等諸比丘，
棄貪•瞋亦爾。

身靜及語靜，
心寂住三昧，
捨俗樂比丘，
是名寂靜者。

汝當自警策，
汝應自省！
自護與正念，
比丘住安樂。

自爲自保護。
自爲自依怙。
汝應自調御，
如商調良馬。

比丘具歡喜心，
誠信佛陀教法，
到達寂靜安樂，
諸行解脫境界。

Yo have daharo bhikkhu —
 yuñjati Buddha-sāsane,
 So imaṃ lokam pabhāseti —
 abbhā mutto'va candimā. 382 (25:23)

26. Brāhmaṇa-vaggo

Chinda-sotaṃ parakkamma —
 kāme panuda brāhmaṇa,
 Saṅkhārānaṃ khayam nītvā —
 akataññū'si brāhmaṇa. 383 (26:1)

Yadā dvayesu dhammesū —
 pāragū hoti brāhmaṇo,
 Ath'assa sabbe saṃyogā —
 atthaṃ gacchanti jānato. 384 (26:2)

Yassa pāraṃ apāraṃ vā —
 pārāpāraṃ na vijjati,
 Vītaddaraṃ visam'yuttaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇam. 385 (26:3)

比丘雖年少，
 勤行佛陀教，
 彼輝耀此世，
 如月出雲翳。

廿六、婆羅門品

勇敢斷除於欲流，
 汝當棄欲婆羅門！
 若知於諸行滅盡，
 汝便知無作涅槃。

若常住於二法，
 婆羅門達彼岸；
 所有一切繫縛，
 從彼智者而滅。

無彼岸•此岸，
 兩岸悉皆無，
 離苦無繫縛，
 是謂婆羅門。

Jhāyīm virajam-āsīnaṃ —
kata-kiccaṃ anāsavaṃ,
Uttamatthaṃ anuppattaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 386 (26:4)

Divā tapati ādicco —
rattim ābhāti candimā,
Sannaddho khattiyo tapati —
jhāyī tapati brāhmaṇo,
Atha sabbam-ahorattim —
Buddho tapati tejasā. 387 (26:5)

‘Bāhita-pāpo’ti brāhmaṇo,
Sama-cariyā ‘samaṇo’ti vuccati,
Pabbājay’attano malaṃ,
Tasmā pabbajito’ti vuccati. 388 (26:6)

Na brāhmaṇassa pahareyya —
nāssa muñcetha brāhmaṇo,
Dhī brāhmaṇassa hantāraṃ —
tato dhī yassa muñcati. 389 (26:7)

彼人入禪定，安住離塵垢，
所作皆已辦，無諸煩惱漏，
證最高境界，是謂婆羅門。

日照晝兮月明夜，
刹帝利武裝輝耀，
婆羅門禪定光明，
佛陀光普照晝夜。

棄除惡業者，是名婆羅門。
行爲清淨者，則稱爲沙門，
自除垢穢者，是名出家人。

莫打婆羅門！
婆羅門莫瞋，
打彼者可恥，
忿發恥更甚！

Na brāhmaṇass'etad-akiñci seyyo,
Yadā nisedho manaso piyehi,
Yato yato hiṃsa-mano nivattati,
Tato tato sammati-m-eva dukkhaṃ. 390 (26:8)

Yassa kāyena vācāya —
manasā n'atthi dukkataṃ,
Saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 391 (26:9)

Yamhā Dhammaṃ vijāneyya —
Sammā-sambuddha-desitaṃ,
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya —
aggi-huttaṃ'va brāhmaṇo. 392 (26:10)

Na jaṭāhi na gottena —
jaccā hoti brāhmaṇo,
Yamhi saccañ-ca Dhammo ca —
so sucī so'va brāhmaṇo. 393 (26:11)

Kim te jaṭāhi dummedha —
kiṃ te ajina-sāṭiyā,
Abbhantaraṃ te gahaṇaṃ —
bāhiraṃ parimajjasi. 394 (26:12)

婆羅門此非小益——
若自喜樂制其心。
隨時斷除於害心，
是唯得止於苦痛。

不以身•語•意，
行作諸惡業，
制此三處者，
是謂婆羅門。

正等覺者所說法，
不論從何而得聞，
於彼說者應敬禮，
如婆羅門敬聖火。

不因髻髮與種族，
亦非生為婆羅門。
誰知真實及達摩，
彼為幸福婆羅門。

愚者結髮髻，
衣羊皮何益？
內心具欲林，
形儀徒嚴飾！

Paṃsukūla-dharaṃ jantūṃ —
kisaṃ dhamani-santhataṃ,
Ekaṃ vanasmim̐ jhāyantaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 395 (26:13)

Na cāhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi —
yonijaṃ matti-sambhavaṃ,
Bho-vādī nāma so hoti —
sace hoti sakiñcanaṃ,
Akiñcanaṃ anādānaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 396 (26:14)

Sabba-saṃyojanaṃ chetvā —
yo ve na paritassati,
Saṅgātigaṃ vidaññuttaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 397 (26:15)

Chetvā naddhiṃ varattañ-ca —
sandāmaṃ sahanukkamaṃ,
Ukkhitta-palighaṃ Buddhaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 398 (26:16)

諸著糞掃衣，
消瘦露經脈，
林中獨入定，
是謂婆羅門。

所謂婆羅門，
非從母胎生。
如執諸煩惱，
但名說「菩」者。
若無一切執，
是謂婆羅門。

斷除一切結，
彼實無恐怖，
無著離繫縛，
是謂婆羅門。

除皮帶與韁，
及斷繩•所屬，
捨障礙覺者，
是謂婆羅門。

Akkosaṃ vadha-bandhaṃ ca —
 aduṭṭho yo titikkhati,
 Khanti-balaṃ balāṇikaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 399 (26:17)

Akkodhanaṃ vatavantarā —
 silavantarā anussutaṃ,
 Dantaṃ antima-sārīraṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 400 (26:18)

Vāri pokkhara-patte'va —
 āragge-r-iva sāsapo,
 Yo na lippati kāmesu —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 401 (26:19)

Yo dukkhassa pajānāti —
 idh'eva khayam-attano,
 Panna-bhāraṃ visaṃyuttaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 402 (26:20)

Gambhīra-paññaṃ medhāviraṃ —
 maggāmaggassa kovidaṃ,
 Uttamatthaṃ anuppattaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 403 (26:21)

能忍罵與打，
 而無有瞋恨，
 具忍力強軍，
 是謂婆羅門。

無有瞋怒具德行，
 持戒不為諸欲潤，
 調御得達最後身——
 我稱彼為婆羅門。

猶如水落於蓮葉，
 如置芥子於針鋒，
 不染著於愛欲者——
 我稱彼為婆羅門。

若人於此世界中，
 覺悟消滅其自苦，
 放棄重負得解脫——
 我稱彼為婆羅門。

有甚深智慧，
 善辨道非道，
 證無上境界，
 是謂婆羅門。

Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi —
anāgārehi cūbhayaṃ,
Anokāsaṃ appicchaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 404 (26:22)

Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu —
tasesu thāvaresu ca,
Yo na hanti na ghātetī —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 405 (26:23)

Aviruddhaṃ viruddhesu —
atta-daṇḍesu nibbutaṃ,
Sādānesu anādānaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 406 (26:24)

Yassa rāgo ca doso ca —
māno makkho ca pātito,
Sāsapo-r-iva āraggā —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 407 (26:25)

Akakkasaṃ viññapaniṃ —
giraṃ saccaṃ udīraye,
Yāya nābhisaje kañci —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 408 (26:26)

不與俗人混，
不與僧相雜，
無家•無欲者，
是謂婆羅門。

一切強弱有情中，
彼人盡棄於刀杖，
不自殺•不教他殺——
我稱彼為婆羅門。

於仇敵中友誼者，
執杖人中溫和者，
執著人中無著者——
我稱彼為婆羅門。

貪欲•瞋恚並慢心，
以及虛偽皆脫落，
猶如芥子落針鋒——
我稱彼為婆羅門。

不言粗惡語，
說益語•實語，
不觸怒於人，
是謂婆羅門。

Yo'dha dīghaṃ va rassaṃ vā —
 aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ,
 Loke adinnaṃ n'ādiyati —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 409 (26:27)

Āsā yassa na vijjanti —
 asmim loke paramhi ca,
 Nirāsayaṃ visamṃyuttaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 410 (26:28)

Yassālayā na vijjanti —
 aññāya akathaṅkathī,
 Amatogadhaṃ anuppattaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 411 (26:29)

Yo'dha puññaṃ-ca pāpaṅca —
 ubho saṅgaṃ upaccagā,
 Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 412 (26:30)

Candaṃ'va vimalaṃ suddhaṃ —
 vipprasannaṃ-anāvilaraṃ,
 Nandibhavaparikkhīṇaṃ —
 tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 413 (26:31)

於此善或惡，
 修短與粗細，
 不與而不取，
 是謂婆羅門。

對此世•他世，
 均無有欲望，
 無欲而解脫，
 是謂婆羅門。

無有貪欲者，
 了悟無疑惑，
 證得無生地，
 是謂婆羅門。

若於此世間，
 不著善與惡，
 無憂而清淨，
 是謂婆羅門。

如月淨無瑕，
 澄靜而清明，
 滅於再生欲，
 是謂婆羅門。

Yo imañ paḷipatham duggam —
sañsāram moham-accagā,
Tiṇṇo pāragato jhāyī —
anejo akathaṅkatī,
Anupādāya nibbuto —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇam. 414 (26:32)

Yo'dha kāme pahātvāna —
anāgāro paribbaje,
Kāma-bhava-parikkhīṇam —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇam. 415 (26:33)

Yo'dha taṅham pahātvāna —
anāgāro paribbaje,
Taṅhā-bhava-parikkhīṇam —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇam. 416 (26:34)

Hitvā mānusakam yogam —
dibbam yogam upaccagā,
Sabba,yoga,visaṃyuttam —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇam. 417 (26:35)

超越泥濘崎嶇道，
並踰愚癡輪迴海，
得度彼岸住禪定，
無欲而又無疑惑，
無著證涅槃•寂靜——
我稱彼為婆羅門。

棄捨欲樂於此世，
出家而成無家人，
除滅欲樂生起者——
我稱彼為婆羅門。

棄捨愛欲於此世，
出家而成無家人，
除滅愛欲生起者——
我稱彼為婆羅門。

遠離人間縛，
超越天上縛，
除一切縛者，
是謂婆羅門。

Hitvā ratim ca aratim ca —
sati-bhūtaṃ nirūpadhiṃ,
Sabba-lokābhībhuruṃ vīraṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 418 (26:36)

Cutiṃ yo'vedi sattānaṃ —
upapattiṃ ca sabbaso,
Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 419 (26:37)

Yassa gatiṃ na jānanti —
devā gandhabba-mānusaṃ,
Khīṇāsavaṃ arahantaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 420 (26:38)

Yassa pure ca pacchā ca —
majjhe ca n'atthi kiñcanaṃ,
Akiñcanaṃ anādānaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 421 (26:39)

Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ —
mahesiṃ vijitāvīnaṃ,
Anejaṃ nhātaṃ Buddhaṃ —
tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. 422 (26:40)

棄捨喜•不喜，
清涼•無煩惱，
勇者勝世間，
是謂婆羅門。

若遍知一切——
有情死與生，
無執•善逝•佛，
是謂婆羅門。

諸天•乾闥婆及人，
俱不知彼之所趣，
煩惱漏盡阿羅漢——
我稱彼為婆羅門。

前•後與中間，
彼無有一物，
不著一物者，
是謂婆羅門。

牛王最尊勇猛者，
大仙無欲勝利者，
浴已無垢及覺者——
我稱彼為婆羅門。

Pubbe-nivāsam yo'vedī —
saggāpāyam ca passati,
Atho jātikkhayam patto —
abhiññā-vosito muni,
Sabba-vosita-vosānam —
tam-aham brūmi brāhmaṇam. 423 (26:41)

偉大的知見者並不如此教導：
眾生由於身體的污染而污染，
或由於洗淨身體而得到淨化。
偉大的知見者如此宣示教導：
眾生由於內心的污染而污染，
眾生透過內心的淨化而淨化。

〈相應部·iii〉

牟尼能知於前生，
並見天界及惡趣，
獲得除滅於再生，
業已完成無上智，
一切圓滿成就者——
我稱彼為婆羅門。

能觀樂受為苦，
及觀苦受如刺，
離苦樂之中和，
能觀為無常者，
必能如實了知，
及寂然地行道。

〈相應部·iv〉